

Córdoba de las Américas

CORDOBA OF THE AMERICAS



Guía Ilustrada
Illustrated Guide



Córdoba de las
Américas



Córdoba de las Américas

CORDOBA OF THE AMERICAS



ÍNDICE CONTENITS

- 7 LAS CÓRDOBAS DEL MUNDO
CORDOBA AROUND THE WORLD
- 10 PERSONAJES HISTÓRICOS VINCULADOS CON CÓRDOBA Y LAS AMÉRICAS
HISTORICAL PERSONALITIES RELATED TO CORDOBA AND THE AMERICAS
- 14 CÓRDOBA, TIERRA DE EMIGRANTES HACIA AMÉRICA Y RECEPTORA RECIENTE DE INMIGRANTES LATINOAMERICANOS
CORDOBA, LAND OF EMIGRANTS TOWARDS AMERICA AND RECENT RECEIVING LAND OF LATIN AMERICAN IMMIGRANTS
- 18 INFLUENCIAS MUTUAS EN LA CULTURA Y LAS TRADICIONES POPULARES
MUTUAL INFLUENCES ON CULTURE AND POPULAR TRADITIONS
- 21 LA GASTRONOMÍA DE MESTIZAJE ENTRE CÓRDOBA Y LAS AMÉRICAS
THE GASTRONOMY AND THE MIX BETWEEN CORDOBA AND THE AMERICAS
- 24 MEZQUITA-CATEDRAL DE CÓRDOBA (SU LEGADO DE ORIGEN O INSPIRACIÓN AMERICANA)
MOSQUE-CATHEDRAL OF CORDOBA ITS AMERICAN HERITAGE
- 33 ALCÁZAR DE LOS REYES CRISTIANOS. ESCENARIO DE LOS PREPARATIVOS DE LA GESTA DEL DESCUBRIMIENTO DE AMÉRICA
CASTLE OF THE CHRISTIAN MONarchs
- 36 REAL JARDÍN BOTÁNICO DE CÓRDOBA Y MUSEO DE ETNOBOTÁNICA
ROYAL BOTANICAL GARDEN OF CORDOBA AND ETHNOBOTANICAL MUSEUM
- 40 CABALLERIZAS REALES
ROYAL STABLES
- 42 CASA PATIO CALLE SAN BASILIO, 44
COURTYARD AT CALLE SAN BASILIO 44
- 45 CASA ANDALUSÍ | CASA DE SEFARAD | SINAGOGA | ZOCO MUNICIPAL
ANDALUSI HOUSE | SEFARAD HOUSE | SINAGOGUE | MUNICIPAL ZOCO
- 47 MUSEO TAURINO | ANTIGUA CASA DEL INCA, EN CALLE DEANES
BULLFIGHTING MUSEUM | FORMER HOUSE OF INCA, CALLE DEANES
- 50 PLAZA Y CASA DEL INDIANO
SQUARE AND HOUSE OF THE INDIAN
- 53 PALACIO Y ANTIGUO CONVENTO DE LA MERCED
PALACE AND OLD CONVENT OF LA MERCED
- 57 CALLE CABEZAS | CASA DE LAS CABEZAS | CASA GÓNGORA
STREET OF THE HEADS | THE HOUSE OF THE HEADS | GÓNGORA HOUSE
- 61 PLAZA DEL POTRO | POSADA DEL POTRO | MUSEO DE BELLAS ARTES | MUSEO DE JULIO ROMERO
SQUARE OF THE COLT | INN OF THE COLT | FINE ARTS MUSEUM | JULIO ROMERO DE TORRES MUSEUM
- 67 IGLESIA DE SAN LORENZO | CENTRO DE INTERPRETACIÓN DE LOS PATIOS POPULARES DE CÓRDOBA | IGLESIA DE LOS TRINITARIOS
CHURCH OF SAN LORENZO | THE COURTYARDS (PATIOS) VISITORS' CENTRE IN CORDOBA | CHURCH OF THE TRINITARIANS
- 70 SANTUARIO DE LA FUENSANTA
SANTUARY OF LA FUENSANTA
- 72 LA LOCALIDAD DE TRASSIERRA
TRASSIERRA
- 76 BIBLIOGRAFÍA
BIBLIOGRAPHY
- 81 PLANO GUÍA
MAP



Expedición de la Ruta Quetzal en la Mezquita-Catedral de Córdoba

Quetzal Route expedition in the Mosque-Cathedral of Cordoba

LAS CÓRDOBAS DEL MUNDO

Córdoba en julio de 2016 fue centro neurálgico de la famosa Ruta Quetzal BBVA, declarada de “Interés Universal” por la UNESCO en 1990 y en su día promovida por el tristemente fallecido y aventurero Miguel de la Quadra-Salcedo para difundir valores de solidaridad, diversidad cultural y mestizaje en el marco de las relaciones y legado histórico existentes entre los países iberoamericanos a ambas orillas del Atlántico. Unos 180 expedicionarios recalaron en la antigua capital del Califato Omeya para bucear en su historia y, sobre todo, para seguir las huellas del Inca Garcilaso, fallecido en Córdoba y considerado uno de los más grandes cronistas de América y uno de los mejores prosistas del Renacimiento hispánico.

Cordoba around the world

In July 2016 Cordoba was the hotspot of the famous Ruta Quetzal BBVA, which was designated as a global interest monument by the UNESCO in 1990 and which was promoted by the adventurous Miguel de la Quadra-Salcedo to make diffusion of values such as solidarity, cultural diversity and miscegenation within the framework of the relations and historical legacy among the Ibero-American countries on both sides of the Atlantic. About 180 adventurers went to the ancient capital of the Umayyad Caliphate to delve into its history and, above all, to follow in the footsteps of Inca Garcilaso, who died in Cordoba and who is considered one of the greatest chroniclers in America and one of the best prose writers of the Hispanic Renaissance.





La “Córdoba de las Cuatro Culturas” (romana, musulmana, judía y cristiana) tiene, en efecto, una rica faceta cultural, mucho menos conocida y difundida pero no por ello poco fructífera, relacionada con las relaciones histórico-culturales y socioeconómicas y el legado existente entre Córdoba y numerosos países de las dos Américas, sobre todo la latinoamericana, pero también la anglosajona. Una buena prueba de ello son las numerosas poblaciones, ciudades y territorios americanos y de otros continentes, donde aún pervive en su toponimia el nombre de “Córdoba”.

Además de la Ruta Quetzal, en 1991 tuvo lugar una importante expedición española que desde Madrid organizó la interesante misión de visitar 26 de las 36 localidades americanas que llevan el mismo nombre que Córdoba, como topónimo español más repetido en el Nuevo Continente. Y posteriormente, en 1992, el cineasta y guionista cordobés Gerardo Olivares finalizó la edición del documental “La ruta de las

Indeed, Cordoba “city of Four Cultures” (Roman, Muslim, Jewish and Christian) is well-known for being a cultural meeting pot. However, there are some historical-cultural and socioeconomic aspects which are less known and widespread such as the relations and the legacy between Cordoba and numerous countries in the two Americas, especially Latin America, but also the Anglo-Saxon one. The numerous populations, cities and territories in America and in other continents, where the name of “Córdoba” still survives, are a good proof of it.

In addition to the Quetzal Route, in 1991 an important Spanish expedition took place. From Madrid it was organized the interesting mission of visiting 26 of the 36 American places which are named Cordoba, as the most repeated Spanish place name in the New Continent. And later, in 1992, the Cordoban filmmaker and screenwriter Gerardo Olivares finalized the edition of the documentary

Localización de ciudades, poblaciones y lugares del Mundo con el nombre de “Córdoba” en sus diferentes versiones toponímicas.

Muestra de la creciente pujanza de nuestra cultura en el mundo, de nuestra rica historia y valioso patrimonio en todos los órdenes, así como del potencial humano de la población hispana.

Location of cities, towns and places around the world with the name of Córdoba in its different toponymic versions

It shows the growing strength of our culture in the world, our rich history and valuable heritage in all levels, as well as the human potential of the Hispanic population.

“Córdobas de las Américas”, emitida en 1992 por TVE con gran éxito y en la que recoge este recorrido desde Alaska hasta la Tierra de Fuego.

De las 36 localidades americanas con el nombre de Córdoba, la española tiene hermanamientos oficiales con las ciudades de Córdoba de Veracruz (Méjico), desde 1980, y Córdoba de Argentina, desde 1969, pero la huella de Córdoba llega incluso hasta lugares como La Florida, en Estados Unidos, donde como en otras zonas de este país aún se celebra en octubre, desde hace años, el Mes de la Herencia Hispana, y no un día como aquí, sino cuatro semanas. En EEUU se conmemoró en 2015 por todo lo alto el 550 aniversario de la fundación de la ciudad española de San Agustín (Florida), la más antigua de Norteamérica, por pobladores y conquistadores españoles del XVI, algunos de ellos cordobeses.

“Route of Cordoba of the Americas”, broadcasted by TVE in 1992 with great success and which includes this journey from Alaska to Tierra del Fuego.

Among the 36 American localities with the name of Cordoba, the Spanish one has official twinning with Córdoba in Veracruz (Mexico), since 1980, and Córdoba in Argentina, since 1969. But, the mark of Córdoba even reaches places like La Florida, in the United States, where as in other areas of this country, Hispanic Heritage Month has still been celebrated in October for years: not for a day like here, but for four weeks. In the USA, the 550th anniversary of Saint Augustine (Florida), the oldest city in North America, was celebrated in style in 2015. This city was founded in the 16th century by Spanish settlers and conquerors, some of them from Cordoba.

PERSONAJES HISTÓRICOS VINCULADOS CON CÓRDOBA Y LAS AMÉRICAS

Los vínculos entre Córdoba y América han estado tradicionalmente olvidados, pese a que personajes relevantes en la historia del Descubrimiento estuvieron vinculados con las tierras cordobesas como es el caso del propio **Cristóbal Colón**, que preparó su primer viaje en el antiguo Convento de la Merced (hoy Diputación Provincial), llegando a reunirse con los mismos Reyes Católicos en el Alcázar de los Reyes Cristianos, y teniendo estancias en la ciudad donde tuvo una intensa historia de amor con Beatriz Enríquez de Arana, no reconocida suficientemente por la historia al no haberse casado formalmente con Colón, pero que le dió a éste su hijo Fernando Colón, nacido en Córdoba en 1488, que pronto se vinculó a los viajes de su padre, hasta el extremo de que participó con 14 años en su cuarta y última expedición a América. Después, Fernando viajó por Europa, consagrándose a su pasión, los libros, hasta dotarse de una de las mejores bibliotecas de su tiempo en España. La huella de Cristóbal Colón en Córdoba se inició en 1485, en busca de Isabel y Fernando, los Reyes Católicos, y siguió en 1486 con la primera entrevista que éstos le concedieron en el Alcázar hasta culminar en 1493 con el paso por nuestra ciudad, ya glorioso, camino de Barcelona para rendir cuentas a los Monarcas del éxito de su primer viaje. De la buena relación de Colón con la ciudad de Córdoba da fe que comunicase por carta al Consejo de Córdoba la noticia del Descubrimiento o que un cordobés, Diego de Arana, familiar de Beatriz, fuese el gobernador que dejó en el Fuerte Navidad, primera colonia española en América. Cuando regresó Colón, en 1493, asignó una pensión a Beatriz para que pudiera mantenerse y se llevó a sus dos hijos, sin que se sepa que volviera a tener contacto con su gran amor cordobés. Otros muchos nombres de conquistadores como Gonzalo de Silvestre, Sancho de Clavijo, gobernador de Panamá; Pedro Moya de Contreras, Virrey de



Monumento a Cabrillo en el parque de la ciudad de San Diego, que lleva su mismo nombre en esta población de California (Estados Unidos)

Cabrillo monument in San Diego city park, California, United States.

Historical personalities related to Cordoba and the Americas

The links between Cordoba and America have been traditionally invisible, despite some relevant personalities in the history of the Discovery were linked to Cordoba. This is the case of Christopher Columbus, who planned his first travel in the old Convent of La Merced (nowadays it is the Diputación Provincial of Cordoba); he met with the Catholic Monarchs in the Castle of the Christian Monarchs. He stayed in the city where he had an intense love story with Beatriz Enríquez de Arana, who was less recognized by history because she was not married to Columbus, but she bore his son Fernando Colón, born in Cordoba in 1488. He was soon related to his father's travels, and at his 14 years old, he participated in his father's fourth and last expedition to America. Later, Fernando travelled around Europe, devoting himself to his passion, books, until he had

one of the best libraries of his time in Spain. Christopher Columbus' legacy in Cordoba began in 1485, in relation to Isabel and Fernando, the Catholic Monarchs; it followed in 1486 with the first meeting between them in the Castle and it ended in 1493 when he, gloriously, stayed in our city, on the way to Barcelona to be accountable to the Monarchs for the success of his first travel. The good relationship between Columbus and Cordoba is evidenced by the fact that there was a continuous correspondence between him and the Council of Cordoba regarding the Discovery or that Diego de Arana, a Cordoban relative of Beatriz, was the governor he left at Fuerte Navidad, the first colony Spanish in America. When Columbus returned in 1493, he assigned a pension to Beatriz so that she could make a living and he took their two children, without it being known that he would ever have contact with his great love from Cordoba.





Escultura conmemorativa del encuentro de 1486 entre Colón y los Reyes Católicos en los jardines del Alcázar de los Reyes Cristianos de Córdoba, erigida en 1971

Sculpture built in 1971, commemorating the meeting between Columbus and the Catholic Monarchs in 1486 in the gardens of the Castle of the Christian Monarchs in Cordoba

la Nueva España, nacido en Pedroche; Sebastián de Belalcázar, oriundo de Belalcázar; el “descubridor” de California, Juan Rodríguez Cabrillo, natural de Palma del Río, o Diego Fernández de Córdoba, también Virrey de Nueva España, fundador de la Córdoba de Veracruz (Méjico) en 1617, conforman una pléyade de personajes de gran relevancia histórica en la etapa de los Descubrimientos. Pero también merecen atención, cómo no, figuras tan emblemáticas como el **Inca Garcilaso de la Vega**, literato e historiador peruano, fallecido en Córdoba y considerado como el primer mestizo racial y cultural de América. Hijo del noble y capitán español Garcilaso de la Vega y

la princesa inca, la Palla Chimpu Oclo, se vanaglorió siempre en sus escritos de ser heredero de ambas estirpes y de que España hubiese fundado un Mundo nuevo: el mundo hispánico intercontinental y universal, el mundo de la Hispanidad. La Córdoba de finales del siglo XVI y principios del siglo XVII fue transitada y vivida por el Inca Garcilaso desde que en 1591 decidió fijar su residencia en esta ciudad, en la que ultimó su conocida obra “La Florida del Inca”

Many other conquerors such as Gonzalo de Silvestre, Sancho de Clavijo, Governor of Panama, Pedro Moya de Contreras, Viceroy of New Spain, born in Pedroche; Sebastián de Belalcázar, originally from Belalcázar; the “discoverer” of California, Juan Rodríguez Cabrillo, a native of Palma del Río, or Diego Fernández de Córdoba, also Viceroy of New Spain, founder of Cordoba in Veracruz (Mexico) in 1617, create a prestigious group of personalities of great historical relevance in the Discoveries. However, other emblematic figures also deserve attention, such as Inca Garcilaso de la Vega, Peruvian writer and historian, who died in Cordoba and who is considered the first racial and cultural mestizo in America. Son of the Spanish nobleman and captain Garcilaso de la Vega and the Inca princess, Palla Chimpu Oclo, he always highlighted in his writings that he had inherited both lineages and that Spain had founded a new world: the intercontinental

and universal Hispanic world, the world of Hispanidad. Inca Garcilaso walked through and lived in Cordoba during the late 16th and early 17th centuries, since 1591, when he decided to establish himself in this city, where he completed his well-known work La Florida del Inca.





*Dependencia de La Casa-Museo de Niceto Alcalá-Zamora en Priego de Córdoba
Room of the Niceto Alcalá-Zamora Museum House in Priego de Córdoba*

CÓRDOBA, TIERRA DE EMIGRANTES HACIA AMÉRICA Y RECEPTORA RECIENTE DE INMIGRANTES LATINOAMERICANOS

Cordoba, land of emigrants towards America and recent receiving land of Latin American immigrants

In addition to the prominent figures in weapons, letters or politics, many men and women from Cordoba, who were practically anonymous or just unfairly forgotten, men and women of faith, business or simple adventurers in search of wealth, they had the need to go to the New Continent. That is why the name and memory of Cordoba is so alive in America. Even, when Columbus arrived at the island of Hispaniola, he compared its landscape with the countryside of Cordoba in order to bring the American lands closer to the Spanish people in his letters.

The moment of the greatest migratory flux towards America was the second half of the 16th century and the 17th century, especially when Spain suffered

Córdoba fue la primera capital andaluza y una de las pioneras en España en contar con un Plan de Atención Social. Además, ha venido facilitando con bastante normalidad la acogida de inmigrantes procedentes de América, y su empadronamiento en la ciudad. La mayoría de estos inmigrantes son de la América del Sur: colombianos, ecuatorianos, paraguayos, brasileños, venezolanos, argentinos, cubanos y dominicanos, más o menos por este orden.

Además de los principales personajes de armas, letras o política destaca-

the dire consequences of the livelihood crisis and the great epidemics that led to many people to embark towards the "promising" American lands. Female migration also had an important role, in fact, according to historical sources, more than half of women who went to the Americas were Andalusian, especially in the middle of the 16th century. The transmission of values, memory, uses and customs by these women, undoubtedly favoured the connection of America with Andalusia and Cordoba. For example, through gastronomy in general and confectionery in particular, but also through family relationships and guardianships, trade, blood ties and their contribution to cultural miscegenation. The proximity of Cordoba to the port of Seville boosted a significant emigration of women and entire families, with daughters and sons, especially from the capital and the countryside of Cordoba. After a pioneer in American migration, Inés Hernández, who embarked to the Hispaniola Island in the first part of the

cados por la historiografía, muchos hombres y mujeres prácticamente anónimos o simplemente olvidados injustamente, de fe, negocios o simples aventureros en busca de riqueza, se sintieron llamados por el Nuevo Continente desde tierras cordobesas. Por ello el nombre y recuerdo de



Asociación Sudamericana Ecuador de Córdoba
South American Ecuador Association of Cordoba

Córdoba está tan presente en América y no es menos cierto que cuando Colón llegó a la isla de La Española, comparó su paisaje con el de la Campiña de Córdoba para acercar las tierras americanas en sus cartas a la población española.

El momento de mayor auge de la emigración hacia América fue la segunda mitad del siglo XVI y el siglo XVII, sobre todo cuando España sufrió las nefastas consecuencias de las crisis de subsistencia y las grandes epidemias que abocaron a muchas personas a embarcar hacia las "prometedoras" tierras americanas. La **migración femenina** tuvo también un importante papel y, de hecho, según las fuentes históricas, más de la mitad de las mujeres que pasaron a las Américas eran andaluzas, sobre todo a mediados del XVI. La transmisión por estas mujeres de valores, memoria, usos y cos-

16th century, many working and enterprising women are cited. Some examples are Leonor de Espinosa, midwife who emigrated to Mexico in the 16th century, she was requested by the main ladies of the city; the Marchioness of Priego, Juana Enríquez de Ribera and Cortés, granddaughter of Hernán Cortés; María Gutiérrez, who lived in Mexico in the 16th century, she worked in the trade in Chinese manufactures brought from Philippines to the Zacatecas mining area, or in our stage contemporary, the feminist journalist and writer, María de Bueno, who emigrated to Argentina and Uruguay, she was the first woman to direct a newspaper in America.

After a migratory drop took place as a result of the independence of the American countries in the early 20th century, emigration to America increased due to the livelihood problems of many working families; the increase was larger after

tumbres favoreció, sin duda, la conexión del continente americano con las tierras andaluzas y cordobesas; por ejemplo, a través de la gastronomía en general y, en particular, la repostería, pero también en el ámbito de las relaciones y tutelas familiares, el comercio, los lazos de sangre y su contribución al mestizaje cultural. La cercanía de Córdoba del puerto de Sevilla hacia las Indias favoreció una importante emigración de mujeres y familias enteras, con hijas e hijos, sobre todo de la capital y de la Campiña de Córdoba. Tras una mujer pionera en la migración americana, Inés Hernández, que embarcó ya en los primeros años del XVI hacia la Isla La Española, las fuentes citan numerosas trabajadoras y emprendedoras como Leonor de Espinosa, comadrona emigrada a México en el XVI, solicitada en su oficio por las principales damas de la ciudad; la Marquesa de Priego, Juana Enríquez de Ribera y Cortés, nieta de Hernán Cortés; María Gutiérrez, que vivió en Méjico en el XVI dedicada al comercio de manufacturas chinas traídas de Filipinas para la zona minera de Zacatecas, o ya en nuestra etapa contemporánea, la periodista y escritora feminista, María de Bueno, que emigrada a Argentina y Uruguay, fue la primera mujer del mundo en dirigir un periódico en América.

Tras la caída emigratoria con la independencia de los países americanos a comienzos del XX, la dificultad de subsistencia de muchas familias trabajadoras hizo también aumentar la emigración hacia América, luego aún mayor a partir de la Guerra Civil española y los años de la posguerra. Entre estos emigrantes y exiliados, mujeres y hombres de toda condición, destaca el que fue **Presidente de la II República española**, Niceto Alcalá-Zamora, cordobés ilustre natural de Priego de Córdoba que terminó falleciendo en Argentina.



Acto de la Asociación de Venezolanos de Córdoba
Act of the Association of Venezuelan people in Cordoba

the Spanish Civil War and the post-war years. Among these emigrants and exiles, women and men of all conditions, Niceto Alcalá-Zamora, who was President of the Second Spanish Republic, stands out; he was a distinguished Cordoban personality from Priego de Córdoba and he died in Argentina.

INFLUENCIAS MUTUAS EN LA CULTURA Y LAS TRADICIONES POPULARES

Las tradiciones y costumbres populares andaluzas se encuentran en muchos casos fuertemente arraigadas en la América latina y, a su vez, desde las Américas se han transmitido a Andalucía numerosos vocablos, costumbres y tradiciones, hasta el punto de que no siempre es fácil diagnosticar su origen real. En las sierras norteñas del Perú, por ejemplo, aún hay población que es capaz de recitar en un perfecto castellano antiguo el famoso Cantar del Mío Cid, como también al hablar de yacimientos arqueológicos o restos antiguos se hace referencia al “tiempo de los moros” o a “cuevas de oro”, en alusión a



Filigrama cordobesa, una de las manifestaciones más identitarias de la platería cordobesa, que puede adquirirse en algunos establecimientos de la Judería y centro de Córdoba.

Cordoban filigree is one of the most appalling manifestations of Cordoban silverware, which can be purchased in some shops in the Jewish quarter and in the centre of Cordoba

Mutual influences on culture and popular traditions

Andalusian popular traditions and customs are well-rooted in Latin America and, in turn, numerous words, customs and traditions have been transmitted to Andalusia from the Americas, up to the point that sometimes, it is not easy to know their origin. For example, in the northern regions of Peru, some people can recite the famous Poem of the Cid in perfect old Castilian, or when they speak about archaeological sites or ancient remains, they use the expressions tiempo de los moros (time of the Moors) or cuevas de oro (caves of gold), in relation to the Andalusian legends. In Piura Hills, specifically in the town of Frías, the surnames Córdoba (with “v”) and Montalbán, in relation to the Cordoban town, are common. And in the town of Catacaos, in Peru, there are many workshops in silver filigree and embossed leather (Cordovan), where the Cordoban influence

las leyendas también existentes en Andalucía. En la Sierra de Piura y más concretamente en la localidad de Frías, abundan los apellidos Córdoba (con “v”) y Montalbán, en alusión a este pueblo cordobés. Y en el pueblo de Catacaos, también en Perú, abundan los talleres de filigrana de plata y repujado de cuero (cordobanes) de indiscutible influencia de la artesanía cordobesa. Igualmente la influencia del arte de la filigrana cordobesa se muestra presente en las comunidades de Las Tablas y Guararé en Panamá, donde se realizan finas piezas de evocación cristiana tales como rosas, crucifijos y efigies, además de labores textiles de influencia hispano-musulmana y andaluza con telas de sedas con flecos típicos y macramé (técnica árabe).

La cultura musical también se ha transmitido mutuamente a ambas orillas del Atlántico, con la presencia del violín en el folclor andino llevado por frailes cordobeses de Montilla, además de la introducción de numerosas partituras en diversos monasterios americanos. La guitarra, de hecho, es ya

Taller y tienda de guitarrero en la calle San Pablo, camino de la Aixerquía Norte de Córdoba

Workshop and shop of the guitar-maker in San Pablo Street, on the way to the North Aixerquía in Cordoba



is unmistakable. Similarly, the influence of the Cordoban filigree art is present in Las Tablas and Guararé, in Panama, where Christian fine pieces such as rosaries, crucifixes and effigies, are made, in addition to textile works of Hispanic-Muslim and Andalusian influence using silk tassels and macramé (Arabic technique).

Cordoban filigree is one of the most appalling manifestations of Cordoban silverware, which can be purchased in some shops in the Jewish quarter and in the centre of Cordoba

Musical culture has also been mutually transmitted on both sides of the Atlantic; some examples are the use of the violin in Andean folklore, which was introduced by Cordoban monks from Montilla, and the introduction of numerous scores in various American monasteries. Besides, the guitar is an essential element of Latin American music and some of the best-known and most renowned guitar

un elemento indisoluble de la música latinoamericana y precisamente en Córdoba existen algunos de los artesanos guitarberos más conocidos y reputados de España. A su vez el flamenco, que tiene algunos de sus máximos exponentes en Córdoba, ha sido enriquecido con la utilización de la caja de resonancia de origen peruano y con los sones mestizos llegados a Andalucía del otro lado del Atlántico como los “cantes de ida y vuelta” y los palos flamencos como las colombianas, los tangos o las habaneras.

Las manifestaciones religiosas populares de la Iglesia Católica también se han reproducido y adaptado en muchas poblaciones de América. Es el caso de las procesiones y romerías, que combinan tradiciones indígenas con otras típicamente andaluzas. En el Convento de Santo Domingo de Cuzco se



Museo y taller del Guadamecí, que recoge obras excepcionales de guadamecés diseñados y realizados siguiendo la tradición andaluza. Situado en la Plaza de la Agrupación de Cofradías, de camino entre la Judería y el Centro.

Lleva a cabo la representación de la Virgen María con vestidos de las mujeres andinas; en Huancabamba se procesiona una Virgen del Carmen con simbiosis culturales entre Dos Mundos, y en Bolivia, como otro ejemplo más, destaca la devoción de la Virgen de Copacabana.

craftsmen are from Cordoba in Spain. At the same time, flamenco, whose greatest exponents are in Cordoba, has been enriched with the use of the Peruvian sounding board and with the mestizo sounds that arrived to Andalusia from the other side of the Atlantic as the cantes de ida y vuelta and the flamenco styles such as Colombian songs, tangos or habaneras.

Catholic popular religious manifestations have also been reproduced and adapted in many populations in America. This is the case of the processions and pilgrimages, which combine indigenous and typically Andalusian traditions. In the Convent of Santo Domingo in Cuzco, the representation of the Virgin Mary takes place using the Andean women' clothing; in Huancabamba, Virgen del Carmen is taken on a procession using cultural elements of both Worlds. And the Virgin of Copacabana is another example in Bolivia.

LA GASTRONOMÍA DE MESTIZAJE ENTRE CÓRDOBA Y LAS AMÉRICAS

La gastronomía cordobesa y americana comparten numerosos ingredientes, productos agroalimentarios y recetas de uno y otro lado del Atlántico. La propia cocina tradicional cordobesa, de fama nacional y hasta internacional, utiliza en sus mejores platos como el gazpacho y el salmorejo un ingrediente fundamental como es el tomate; los bocadillos tan populares de pan con lomo asado, jamón y pimientos fritos (los “candiles”) utilizan esta última hortaliza traída de América; y el



Taberna-Restaurante en el Barrio de San Basilio



Taberna típica en el Barrio de San Lorenzo

Typical Tavern in San Lorenzo's neighbourhood

The gastronomy and the mix between Cordoba and the Americas

Cordoban and American gastronomy share numerous ingredients, agri-food products and recipes from both sides of the Atlantic. The traditional Cordoban cuisine, nationally and even internationally acclaimed, uses in its best dishes such as gazpacho and salmorejo, a fundamental ingredient, that is tomato; the popular sandwiches with roasted loin, ham and fried peppers (the “candiles”) use this vegetable brought from America; and the picadillo or potato, tomato and pepper salad or the potato omelette or Spanish omelette would be unthinkable without the American vegetables.

It must be added the increasing consumption of turkey dishes, one of the few domestic animals from American in Spain, or the chorizo and other cured meats



Taberna en el centro.
Tavern in the centre.

picadillo o ensalada de patatas, tomates y pimientos o la propia tortilla de patatas o tortilla española serían impensables sin la utilización de hortalizas americanas.

A esto hay que añadir el cada vez mayor consumo de platos y charcutería de pavo, uno de los pocos animales domésticos de origen americano en España, o la singularidad de los chorizos y otras chacinas que obtienen su característico color rojizo gracias al pimentón cultivado originariamente en América. Y las influencias llegan también al mundo de la repostería, la confitería tradicional y algunos aperitivos: los dulces con cabello de ángel obtenido de la calabaza traída de América y que hoy constituye un ingrediente esencial del rico “pastel cordobés” que puede degustarse en numerosos establecimientos de la capital; el cacao para la obtención de postres de chocolate o las “palomitas” derivadas del maíz americano.

A la inversa, tenemos que hablar de muchos platos americanos con ingredientes y productos traídos desde España y Andalucía. La bebida nacional peruana, el pisco sour, no es otra cosa que un destilado de la uva en su día exportada a América en sus diversas variedades, que ha hecho incluso que algunos países como Chile y Argentina o algún estado norteamericano como California, se hayan convertido en impor-

that obtain their characteristic reddish colour with the paprika originally grown in America. And the influences also reach the traditional confectionery and some snacks: the sweets with angel hair obtained from the pumpkin brought from America and which today constitutes an essential ingredient of the delicious “Pastel Cordobés” that can be sampled at many establishments in the city; cocoa for obtaining chocolate desserts or “popcorn” derived from American corn.

Conversely, it is worth mentioning many American dishes with ingredients and products brought from Spain and Andalusia. The Peruvian national drink, pisco sour, would be a distillate from grape which was exported to America, and which has even led some countries such as Chile and Argentina or a North American state such as California, to become important internationally renowned winemakers. Ceviche is a famous Peruvian dish, consisting of white fish, lemon, red onion and

tantes productores enológicos de fama internacional. El famoso plato peruano del ceviche, a base de pescado blanco, tiene entre sus ingredientes fundamentales el limón, la cebolla roja y el cilantro, exportados desde España, como también el plato mexicano del guacamole, a base de aguacates y un aderezo de cilantro. Y, como otro complejo de intercambio agroalimentario, podemos citar la carne de cerdo, vaca y gallina, introducida por los españoles en América y hoy ingrediente principal de algunos platos tradicionales como la pachamanca en Perú.

En los países del Caribe una bebida como el ron se elabora con la caña de azúcar llevada desde España o con el limón, de origen mediterráneo europeo, mientras que la panela, producto previo del refinado del azúcar, se utiliza para el aderezo de las arepas o el pastel de choclo. E incluso en algunas zonas de América (Norte del Perú, por ejemplo) se conservan costumbres cordobesas como el desayuno de “sopaipas”, conocidas allí como tortillas o “suspiros de monja”, dulce típico cordobés a base de merengue cocido al horno con canela.



coriander, exported from Spain; as well as the Mexican guacamole, made with avocados and flavoured with coriander. And, other examples of agrifood exchanges are pork, beef and chicken, which were introduced by the Spanish people in America and today they are the main ingredients of some traditional dishes such as pachamanca in Peru.

In the Caribbean countries a popular drink such as rum is made with sugar cane brought from Spain, and with lemon, also of European Mediterranean origin. Raw cane sugar, a previous product to sugar refining, is used in the dressing of arepas or pastel de choclo. And even in some areas of America (for example North of Peru) Cordoba customs are preserved such as the breakfast sopaipas, known as tortillas or suspiros de monja, a typical Cordoban cake based on meringue baked with cinnamon.



1 MEZQUITA-CATEDRAL DE CÓRDOBA (SU LEGADO DE ORIGEN O INSPIRACIÓN AMERICANA) [46]

Córdoba tiene en su haber notables vínculos histórico-culturales con América. El descubrimiento del Nuevo Mundo llevó muchos cordobeses a la búsqueda de nuevas oportunidades de promoción y mejora de sus vidas y, como no podía ser menos, la capital cordobesa recibió numerosas influencias del continente americano que aún se extienden a la actualidad, en la que Córdoba cuenta con una población relativamente importante de inmigrantes procedentes de diversos países latinoamericanos y principalmente de Ecuador. Todo ello ha favorecido, así, la creación de un rico mestizaje cultural que se plasma en múltiples manifestaciones patrimoniales, algunas de las cuales se encuentran precisamente presentes en la Mezquita-Catedral de Córdoba.

Este imponente monumento donde se proyecta un constante diálogo en-

tre fe, cultura y patrimonio, fue declarado Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO en 1984 y recorrer su interior es toda una experiencia inigualable de crisol de culturas y legados históricos, incluido también el gran legado que nos ha brindado América. La Ruta que proponemos puede iniciarse aquí y en su inmediato entorno constituido por la Plaza del Triunfo, donde se ubica el Centro de Recepción de visitantes y la Puerta del Puente, monumento del XVI que ofrece la posibilidad de subir a su terraza y admirar el paisaje de la Campiña cordobesa, el antiguo Puente Romano y el río Guadalquivir con el paraje natural de los Sotos de la Albolafia, declarado Monumento natural por la Consejería de Medio Ambiente y escenario privilegiado para el turismo ornitológico.

La Capilla de las Ánimas del Purgatorio

El Inca Garcilaso de la Vega, insigne historiador y literato y máximo exponente del mestizaje hispanoamericano, se encuentra muy presente en la



Capilla de las Ánimas del Purgatorio en la Mezquita-Catedral, lugar de enterramiento del Inca Garcilaso.

Chapel of the Souls of Purgatory in the Mosque-Cathedral of Cordova, former burial place of the Inca Garcilaso

This astonishing monument, which shows a constant dialogue among faith, culture and heritage, was declared a World Heritage Site by UNESCO in 1985. Touring it is a unique experience of melting pot of cultures and historical legacies, including also the great American legacy. The route that we propose may start in its immediate surroundings constituted by the Plaza del Triunfo, where it is located the Visitors Reception Centre and the Gate of the Bridge, a 16th century monument that offers the possibility of going up to its terrace and admiring the landscape of the Cordoban countryside, the old Roman Bridge and the Guadalquivir river with the Albolafia woodlands, which were declared a Protected Natural Area by the Regional Council for the Environment and which is a privileged setting for ornithological tourism.

Mezquita-Catedral de Córdoba. El Inca llegó a ser sacristán de la capilla catedralicia de la Santa Resurrección y miembro del Cabildo Catedralicio. El autor de “La Florida” solicitó en el año 1612 al Cabildo Catedral un espacio para establecer su enterramiento, que se produjo tras su fallecimiento en Córdoba en 1616, de manera que bajo la advocación de las Ánimas del Purgatorio fundó una capilla en la que se enterraron sus restos y a la que dotó de un retablo presidido por un Crucificado, obra del escultor Felipe Vázquez de Ureta, que se dispone sobre una gran pintura de la ciudad de Jerusalén. La memoria del Inca aún se adivina en el escudo que preside la portada de la capilla, en la lápida que recoge una extensa inscripción que hace referencia a su personalidad e implicación con la sede catedralicia cordobesa y en la propia bandera de Perú existente en este espacio, en conmemoración de su origen peruano y cuzqueño.

El Crucificado del Altar del Punto

El legado americano también se manifiesta en la Catedral a través de la imaginería religiosa y un buen ejemplo es el Crucificado del Altar del Punto, elaborado según las técnicas indígenas tradicionales como el uso de lino y cáñamo, a lo que se suman sus proporciones y fisionomía, que nos remiten directamente a los modelos autóctonos americanos.

La obra, donada a la Catedral por Antonio de Pazos y Figueroa durante su episcopado, entre 1583 y 1586, constituye una excelente muestra de ese transvase cultural que se produce con la llegada de obras de arte procedentes de América. Entre ellas figuran este tipo de imágenes ejecutadas en caña de maíz, que llegan a suscitar un especial interés por el exotismo de su material de ejecución. En ese contexto, los crucificados de “cañaheja” resultan especialmente populares, siendo Córdoba la provincia española que custodia un mayor número de ellos.

The Chapel of Las Ánimas del Purgatorio

Inca Garcilaso de la Vega, a distinguished historian and writer and maximum exponent of Hispanic American miscegenation, is very present in the Mosque-Cathedral of Cordoba. Inca became sacristan of the Holy Resurrection chapel and a member of the Cathedral Chapter. In 1612, the author of *La Florida* requested a space to his burial to the Cathedral Chapter, which occurred after his death in Cordoba in 1616, so under the patronage of las Ánimas del Purgatorio, he founded a chapel where his remains were buried. And he provided it with an altarpiece presided over by a Crucified Christ on a large painting of Jerusalem; a work of the sculptor Felipe Vázquez de Ureta. The Inca's legacy is still on the shield that presides over the gateway of the chapel, on the tombstone which



shows an extensive inscription in relation to his personality and involvement with the Cordoban cathedral, and on the Peruvian flag in this space commemorating his Peruvian and Cuzco origin.

El Crucificado del Altar del Punto

The American legacy is also manifested in the Cathedral through religious imagery, and a good example is El Crucificado del Altar del Punto, which is made according to traditional indigenous techniques such as the use of flax and hemp, also its proportions and physiognomy are features that refer us directly to the indigenous American models.



La Virgen de Guadalupe en la Capilla de Ieshu Verde y San Nicolás de Bari

La Mezquita-Catedral conserva también la memoria de América a través del lienzo de Nuestra Señora de Guadalupe. Una obra anónima del siglo XVII que es custodiada en la capilla de Ieshu Verde y San Nicolás. La composición se remite al modelo tradicional de la Virgen Guadalupana, de gran devoción en América, con un lienzo central que acoge a la Virgen representada de pie, con corona, túnica rosa y manto azul orlado por estrellas. La fisonomía de su rostro es, sin lugar a dudas, india. No falta la simbología apocalíptica, con los rayos de sol o la media luna, que es sostenida por un ángel.

La obra es enmarcada en los laterales por cuatro obras de pequeño formato con escenas alusivas a las apariciones marianas, que recogen la leyenda bien conocida y descrita por el indio Antonio Valeriano, que apunta a que, en el año 1531, la Virgen se le aparece a Juan Diego, un indio recientemente convertido al catolicismo. A él la Virgen solicita que pidiera a fray Juan de Zumárraga la construcción de un santuario en su honor. Ante la negativa del religioso, la Virgen anima a Juan Diego a recoger rosas y llevarlas al arzobispo. Poco después se obraría el conocido "Milagro de las Rosas", consistente en que cuando el indio despliega su túnica para mostrar las flores aparece una imagen impresa de María.

Este tipo de pinturas de la patrona de América se populariza en la totalidad de España y alcanzan buena parte de la geografía andaluza. Sin embargo, su presencia no resulta casual, sino que constituye un excelente testimonio de un rico intercambio cultural que mantiene nuestro país con el virreinato de Nueva España, a través de los españoles afincados al otro lado del Atlántico, de manera que capillas, conventos u oratorios, e incluso esta misma Catedral de Córdoba, se erigen como principal destino de estas imágenes de uso devocional.

The work, which was donated to the Cathedral by Antonio de Pazos y Figueroa during his episcopate, from 1583 to 1586, constitutes an excellent example of this cultural transfer that occurs with the arrival of works of art from America. It is made with corn cane, and this exotic material creates a special interest. In this context, the crucified of Cañaheja is especially popular, and Cordoba is the Spanish province that guards the largest number of them.

La Virgen de Guadalupe in the Chapel of Ieshu Verde and Saint Nicholas of Bari

The Mosque-Cathedral also preserves the memory of America through the canvas of Nuestra Señora de Guadalupe. This anonymous work of 17th century is guarded in the chapel of Ieshu Verde and Saint Nicholas. The composition reflects



the traditional model of La Virgen de Guadalupe, of great devotion in America. It is a central placed at the centre of the wall, which shows the Virgin standing, with a crown, a pink robe and a blue cape trimmed with stars. The Virgin's face is certainly Indian. There are apocalyptic features such as the rays of the sun or the crescent, which is supported by an angel.

The work is surrounded by four small works with scenes about the Marian apparitions, which collect the well-known legend, which was described by the Indian Antonio Valeriano. He talked that in the year 1531, the Virgin appeared to Juan Diego, an Indian recently converted to Catholicism. The Virgin requested that he ask Fray Juan de Zumárraga to build a sanctuary in her honour. Given the refusal of the follower, the Virgin encouraged Juan Diego to pick roses and take them to the archbishop. Shortly after, the well-known "Miracle of the Roses" would take place:





Otras huellas del legado americano y la influencia artística de la Mezquita

La orfebrería y particularmente la platería cordobesa de los siglos XVI, XVII y XVIII, que tanta fama internacional ha generado incluso hasta nuestros días y tantas influencias ha tenido en el arte iberoamericano, tiene en la Catedral de Córdoba numerosas piezas representativas.

Es el caso del llamado “Cáliz del Inca”, que en el año 2019 regresó 200 años después a su casa, la Capilla de las Ánimas, donde reposan los restos del Inca Garcilaso, quien encargó esta magnífica obra al cordobés Juan Bautista de Herrera antes de morir en 1616. El regreso de la pieza fue posible gracias a la exposición “El cáliz del Inca”, símbolo de la platería cordobesa”, que mostró 16 piezas únicas, manufacturadas por la crema y nata de los punzones de la Córdoba del siglo XV al XVIII, muchas de las cuales pueden verse en el Tesoro de la Catedral.

En los últimos años de su vida, el Inca Garcilaso mantuvo una continua relación con el Cabildo Catedralicio de Córdoba e in-

Cáliz del Inca en la Catedral de Córdoba

Cáliz del Inca in the Cathedral of Cordoba

when the Indian unfolded his robe to show the flowers, Mary's image appeared.

This type of paintings of the patron saint of America is popular in Spain and Andalusia. However, its presence is not accidental, but it represents the rich cultural exchange between our country and the Viceroyalty of New Spain, through the Spanish people settled on the other side of the Atlantic, so that chapels, convents or oratories, and even this Cathedral of Cordoba, are the main destination of these images for devotional use.

Other footprints of the American legacy and the artistic influence in the Mosque-Cathedral

In the Cathedral of Cordoba there are numerous representative pieces of Cordo-



Visita del escritor peruano y Premio Nobel de Literatura, Vargas Llosa, a la Capilla del Inca Garcilaso en la Catedral de Córdoba en 2018

Visit of the peruvian writer and Nobel prize of Literature, Vargas Llosa, to the Chapel of the Inca Garcilaso in the Cathedral of Cordoba in 2018.

a esta ciudad andaluza en determinados períodos como a finales del XIX en los Estados Unidos, particularmente tras el protagonismo de este monumento en el Pabellón Español de la Exposición Mundial de Chicago del año 1893.

Custodia procesional de los Arfe en el Tesoro de la Catedral de Córdoba

Procesional "Custodia" of the Arfe in the Treasury of the Cathedral of Córdoba.



ban goldsmiths' and particularly silversmiths' wares from the 16th to 18th centuries, which are internationally famous, even nowadays, and have had so many influences on Ibero-American art.

This is the case of the so-called Cáliz del Inca , which returned in 2019, 200 years later, to his home, the Chapel of las Ánimas, where the remains of Inca Garcilaso are kept. He had entrusted this magnificent work to Juan Bautista de Herrera before he died in 1916. The return of it was made possible by the exhibition El cáliz del Inca, symbol of the Cordoban silversmith's wares. This exhibition displayed 16 unique pieces, manufactured by the best of the best from the Cordoban punches from the 15th to 18th century; many of them can be seen in the Treasury of the Cathedral.





In the final years of his life, Inca Garcilaso kept a continuous relationship with the Cathedral Chapter of Cordoba and even sought the priesthood of his only son. The death certificate of Garcilaso and other relevant documents about his relations with the Cordoban Church until his death and burial in the Chapel of the Souls of Purgatory are preserved in the archive of the Cathedral; although part of his ashes were taken from the Chapel and moved to the Cathedral of Cusco (Peru), his birthplace.

The architectural jewel of the Mosque has been an artistic reference in America and a hallmark of Cordoba, to the point of making this Andalusian city fashionable in certain periods, such as the late of the 19th century in the United States, particularly after the prominence of this monument in the Spanish Pavilion of the Chicago World Exposition in 1893.



2 ALCÁZAR DE LOS REYES CRISTIANOS. ESCENARIO DE LOS PREPARATIVOS DE LA GESTA DEL DESCUBRIMIENTO DE AMÉRICA [1]

En el Alcázar, los Reyes Católicos llegaron a establecer su última capital itinerante antes de la reconquista de Granada a los musulmanes con el Gran Capitán, Gonzalo Fernández de Córdoba. Aquí además tuvo su sede la Santa Inquisición, desde Lucero hasta Torquemada y desde aquí se preparó el diseño del camino más corto hacia las Indias Occidentales que diera lugar finalmente al Nuevo Mundo de las Américas, gracias al encuentro en el Alcázar de Cristóbal Colón con los Reyes Católicos en 1486.

La visita a este monumento y sus jardines se hace imprescindible para conocer la historia de Córdoba y su incomparable legado de su crisol

2 Castle of the Christian Monarchs [1]

The Catholic Monarchs stayed at the Alcazar (castle) with the Grand Captain, Gonzalo Fernández de Córdoba before the reconquest of Granada against the Muslims. In addition, the headquarter of the Holy Inquisition was here from Lucero to Torquemada and from here the route to the West Indies was initiated, which finally gave rise to the New World, thanks to the meeting in the Alcazar of Christopher Columbus with the Catholic Monarchs in 1486

In order to know the history of Cordoba and its impressive legacy related to its historical melting pot of cultures, it is essential to visit this monument and its gardens. Its Roman, Paleo- Christian, Visigoth, Muslim and Christian remains,

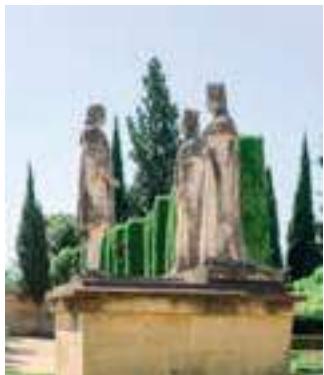
histórico de culturas. Sus restos romanos, paleocristianos, visigodos, musulmanes y cristianos, así como su espectáculo de luz y sonido del Alcázar nos introducen en esa síntesis histórico-cultural.

A lo largo de la visita a sus bellos jardines nos podemos encontrar con diversas estatuas, entre las que destaca la que rememora la reunión mantenida en Córdoba entre los Reyes Católicos, Isabel y Fernando, con Cristóbal Colón, en el denominado "Paseo de los Reyes".

Jardines del Alcázar

Los jardines del Alcázar ocupan actualmente parte del recinto histórico de las antiguas Huertas del Alcázar, limitadas por los distintos lienzos de las murallas. Eran abastecidas por aguas procedentes del río Guadalquivir y de la Sierra a través de conducciones diversas.

El recinto histórico de las huertas ha sido menoscabado por la apertura de la actual Avenida del Alcázar a mediados del s. XX. Igualmente, en las primeras décadas del siglo pasado se realizó una segregación en la zona occidental, dejando una explanada junto a la muralla oeste que estuvo vinculada a las Caballerizas Reales.



and its music and light show, Noches Mágicas del Alcázar (magical evening in the Castle), introduce us to this historical-cultural synthesis.

During the visit to the beautiful gardens, visitors will find several statues, among them the one representing the meeting between the Catholic Monarchs, Isabel and Fernando, and Christopher Columbus in Córdoba, in the so-called Paseo de los Reyes.

Scenario of the preparations for the Discovery of America

The gardens of the Alcazar (castle) stand on the site of the former vegetable gardens of the Alcazar, which were surrounded by the walls of the fortress. They



Jardines del Alcázar
Gardens of the Alcazar

Los actuales Jardines del Alcázar se configuran, tal como los vemos hoy, a mediados del siglo XX y se estructuran en tres terrazas a diferentes niveles, con fuentes y grandes albercas, rodeadas de las más variadas plantas autóctonas y algunas traídas de América.



were supplied with water from the Guadalquivir River and the mountains through an irrigation system.

This historical area was reduced when the Avenue of the Alcazar was built around the middle of the 20th century. Another change was carried out in the western area in the first decades of the 20th Century, leaving an enclosure close to the West Wall which was connected to the Royal Stables.

The current Gardens of the Alcazar were built around the middle of the 20th century, and as we can see today, they are divided into three different levels, all of them housing fountains and big pools, as well as a rich variety of native flora and some flora from America.



▲ Invernadero de plantas americanas del Jardín Botánico
Greenhouse for American plants in the Botanical Garden

3 REAL JARDÍN BOTÁNICO DE CÓRDOBA Y MUSEO DE ETNOBOTÁNICA [71]

Especies vegetales y etnobotánica de los pueblos indígenas americanos

El Real Jardín Botánico de Córdoba -único en sus características en Andalucía- es un magnífico exponente de jardín botánico para el conocimiento y la difusión de las plantas del Nuevo Mundo que han llegado a Europa para su adaptación y explotación, reportando importantes ingresos económicos y la superación de la dependencia de otros países. Reúne, entre otras, diversas colecciones de plantas exóticas americanas que se han podido aclimatar al clima de Córdoba.

3 Royal Botanical Garden of Cordoba and Ethnobotanical Museum [71]

PLANT SPECIES AND ETHNOBOTANY OF THE AMERICAN INDIANS

The Royal Botanical Garden of Cordoba -unique in its characteristics in Andalusia- is a great example of a botanical garden of the New World plants which were customized and exploited in Europe, providing significant economic income and the overcoming dependence on other countries. It has, among others, various collections of exotic American plants that have been acclimatized to weather conditions in Cordoba.

Examples of the American flora can be seen in the American section of the Botanical

En los invernaderos americanos del Jardín Botánico puede contemplarse una muestra de la flora del continente americano, ya que en sus pabellones se reproducen unas condiciones ambientales de temperatura, humedad y suelo que se aproximan a las naturales en las que viven los grupos de plantas exhibidas. En el módulo templado-húmedo destacan las colecciones de Aráceas, Marantáceas, Bromeliáceas y Orquídeas, mientras que en el módulo cálido, de mayor volumen, cobija colecciones de palmeras, especies maderables, frutales, especias, y algunas otras de gran cultivo en América, aunque de origen no americano, como el café,



Cartel informativo del recinto del Jardín Botánico de Córdoba
Informative poster on the Botanical Garden of Cordoba

el mango o el banano. Por último, en el ambiente seco, se exponen cactus, ágaves y yucas, de origen exclusivamente americano.

El Jardín Botánico cuenta con una extensión de 5.5 ha de extensión y gracias a su emplazamiento cercano al casco histórico y sus magníficas colecciones de plantas, árboles y especies vegetales, es todo un jardín urbano de gran interés recreativo y para el espaciamiento de la ciudadanía.

Garden, since some environmental, temperature, humidity and soil conditions similar to the natural ones in which these plants live, are reproduced in its pavilions. In the humid temperate module, the plants of Araceae, Marantaceae, Bromeliaceae and Orchid are displayed, while in the warm module, which is larger, you can find collections of palm trees, timber species, fruit trees, spices, and other important crops in America, although of non-American origin, such as coffee, mango or banana. Finally, in the dry module, cacti, agaves and yuccas, of exclusively American origin, are exhibited.

The Botanical Garden has an extension of 5.5 hectares and, due to its location near the historic quarter and its wonderful collections of plants, trees and vegetable species; it is an urban garden with great recreational interest used for the entertainment of citizens.



El Museo de Etnobotánica fue inaugurado en 1992 y permite contactar con el mundo americano de los vegetales a través del uso que se ha hecho de ellos a lo largo de la historia. Inicialmente este Museo centró su discurso en homenajear a las culturas tradicionales de los pueblos indígenas americanos por sus valiosos conocimientos sobre especies vegetales de gran trascendencia para la Humanidad. Sus salas son una viva muestra de la evolución del conocimiento etnobotánico, desde sus inicios hasta la época de las grandes expediciones al Nuevo Mundo, finalizando con una exposición de los principales biomas de la Tierra, de la biodiversidad y la importancia de su conservación.

La vieja necesidad comercial y alimentaria de la obtención de especias propició uno de los sucesos más importantes de la historia de la Humanidad: el “reencuentro” con América y las aventuras hacia lo desconocido a finales del siglo XV en búsqueda de nuevas rutas para conse-



The Ethnobotanical Museum was opened in 1992 and allows us to contact with the American world plant through their usage over history. Initially, this Museum focused on honouring the traditional cultures of the American Indians because of their valuable knowledge of plant species of concern to Humanity. Its rooms are a living sample of the evolution of ethnobotanical knowledge, from its beginnings to the time of the great expeditions to the New World, ending with an exhibition on Earth's main biomes, about the biodiversity and the importance of its conservation.

At the end of the 15th century, the old commercial and food need for obtaining spices led to one of the most important events in the history of Humanity: the “union” with America and the adventures to the unknown looking for new routes to achieve more and cheaper species. After the “Discovery” of America, a promising trade and cultural flow of plants began between America and Spain. Initially it provided cotton, tobacco,



*Arboleda del Botánico junto al río Guadalquivir
Grove in the Botanical Garden on the banks of the Guadalquivir River*

uir más especies y más baratas. Con el “Descubrimiento” de América comenzó un prometedor flujo comercial y cultural de plantas entre América y España que, en sus primeros momentos, aportó el algodón, tabaco, maíz, batatas y cacahuetes, pero posteriormente supondría un enorme impacto en Occidente en siglos posteriores. En diversos expositores se exhiben muestras representativas de las especies del Viejo y del Nuevo Mundo que se intercambiaron a uno y otro lado del Atlántico, como la nuez moscada o la vainilla. Este intercambio cultural de especies vegetales cambió de manera importante la base alimentaria de las sociedades y también, en algunos casos, los nuevos cultivos modificaron los ecosistemas. Los europeos introdujeron numerosas especies en América como los cafetos y la caña de azúcar, mientras que de América llegan a Europa un gran número de plantas de interés como la patata, uno de los recursos alimenticios más importantes de la Humanidad, el maíz, el tomate y el árbol del caucho.

corn, sweet potatoes and peanuts, but in later centuries, it would have a huge impact in the West. There are several exhibitions about representative samples of the Old and New World spices which were exchanged on either side of the Atlantic, such as nutmeg or vanilla. This cultural exchange of plant changed the staple food and, in some cases, the new crops modified ecosystems. Europeans introduced numerous species to America such as coffee trees and sugar cane, while a large number of plants arrived from America to Europe such as potato, one of the most important food resources of Humanity, corn, tomato and rubber tree.



4 CABALLERIZAS REALES [4]

En las Caballerizas Reales, gracias a la Asociación “Córdoba Ecuestre”, se organizan espectáculos ecuestres de gran belleza y calidad artística. El caballo andaluz de Pura Raza Española es una de las razas equinas más antiguas a nivel internacional, conocido por su singular belleza y carácter disciplinado. Esta raza se afianzó en España gracias al reinado de Felipe II, que en el siglo XVI fundó las Caballerizas Reales de Córdoba. Y América también tiene herencia ecuestre de esta raza caballar a través de los conquistadores y emigrantes españoles que cruzaron el Atlántico en la época de los Descubrimientos. En el siglo XV se necesitaron en la colonización de América caballos resistentes para las largas travesías en las que la comida y el agua escaseaban. Estos caballos se encontraron en diversas zonas de Andalucía y hasta algunos asilvestrados como los de Doñana conformaron, por ejemplo, los grupos iniciales de los famosos mustangs americanos, descendientes también de los caballos andaluces y extendidos desde México hasta América del Norte. De las Caballerizas Reales al Barrio del Alcázar Viejo (conocido también como San Basilio).

④ Royal Stables | 19 Courtyard at Calle San Basilio, 44 [4]

In the Royal Stables, thanks to the Córdoba Ecuestre Association, equestrian shows of great beauty and artistic quality are organized. Internationally, Andalusian thoroughbred horse is one of the oldest equine breeds, known for its unique beauty and disciplined character. This breed became established in Spain thanks to the reign of Felipe II, who founded the Royal Stables of Cordoba in the 16th century. And America also has an equestrian heritage of this horse breed due to the Spanish conquistadors and emigrants who crossed the Atlantic at the time of the Discoveries. In the 15th century, resistant horses were needed in the colonization of America for the long journeys in which food and water were scarce. These horses were found in several areas of Andalusia, and even some feral ones like those of Doñana were the initial groups of the famous American mustangs, which were



also descendants of Andalusian horses from Mexico to North America.

⑤ From the Royal Stables to the neighbourhood of San Basilio or Alcázar Viejo [19]

Next to the Castle of the Christian Monarchs, on the way to the old late medieval neighbourhood of San Basilio-Alcázar Viejo, we must visit the Royal Stables, a magnificent building of civil architecture declared National Artistic Monument in 1929 and dedicated for many years to the breeding and taming of the world-famous Andalusian horse of Hispano-Arab breed. Many of these horses were intended for the Spanish Royal House and the army. During Inca Garcilaso de la Vega time, these horses were also bred in his town, Montilla (Cordoba), where dressage and riding competition was held every year, selecting the best stallions of the old King-

Junto a al Alcázar de los Reyes Cristianos y con dirección al antiguo barrio bajomedieval de San Basilio-Alcázar Viejo, tenemos una parada obligada en las **Caballerizas Reales**, un magnífico edificio de arquitectura civil declarado Monumento Artístico Nacional en 1929 y dedicado durante muchos años a la cría y doma del famoso caballo andaluz de raza hispanoárabe, de fama mundial. Muchos de los caballos criados aquí tuvieron su destino en la mismísima Casa Real española y en el ejército. Y en tiempos del Inca Garcilaso de la Vega estos caballos también se criaron en sus tierras del municipio de Montilla (Córdoba), estando acreditado que cada anualidad se celebraba allí un concurso de doma y monta donde los mejores sementales del antiguo Reino de Córdoba eran seleccionados para reproducir a las yeguas reales, resultando que los propios caballos de Garcilaso fueron ganadores en varias ocasiones.

5 CASA PATIO CALLE SAN BASILIO, 44 [19]

Después de pasar por el arco de la Torre de Belén (antigua muralla), llegamos al **Barrio del Alcázar Viejo**, de estructura urbanística claramente bajomedieval como expansión de la antigua Judería cordobesa, con calles paralelas y conectadas y bellos ejemplos de arquitectura popular cordobesa de la modalidad de las **casas-patios de vecinos**, hoy en su mayoría ya unifamiliares, cuyas expresiones culturales y de formas de vida han hecho que se hayan reconocido estas como Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad por la UNESCO en 2012. La singularidad arquitectónica de estas viviendas con sus patios de gran belleza y riqueza floral, donde se exhiben y se miman no pocas plantas procedentes del Nuevo Continente y de otros lugares del Mun-



dom of Cordoba for inseminating the royal mares, and even Garcilaso's horses were winners on several occasions.

After going through the archway of the Tower of Belen (old wall), we arrived at the neighbourhood of San Basilio-Alcázar Viejo. Its late-medieval urban structure shows the expansion of the old Jewish quarter in Cordoba, with parallel and connected streets and beautiful examples of popular Cordoban architecture of the houses-patios of neighbours, today most of them are single family homes, which have been recognized as Intangible Heritage of Humanity by UNESCO in 2012, due to their cultural expressions and ways of life. The architectural singularity of these houses with their beautiful courtyards (patios) full of flowers, where many native plants and plants from the New Continent and from other parts of the world are exhibited and pampered, are one of the main tourist-cultural attractions of the

city, además de las autóctonas, conforman uno de los atractivos turísticos-culturales principales de la ciudad, sobre todo durante la Festividad y Concurso de los Patios que tiene lugar durante la segunda y tercera semana de mayo. El propio Inca Garcilaso vivió algunos años en este barrio tras su traslado de América a Córdoba, según consta en los Archivos Notariales de Protocolos de la ciudad de Córdoba.

Estas casas-patios, ordenadas en torno a un patio central con pozo de agua, engalanado con numerosas plantas florales y domésticas y encaladas de cal, transmitieron buena parte de sus elementos característicos a la arquitectura de las casas coloniales que los emigrantes cordobeses y andaluces construyeron en el Nuevo Mundo.

city, particularly during the Festival and Contest of the Patios that takes place for the second and third week of May. Inca Garcilaso lived some years in this neighbourhood after his transfer from America to Cordoba, according to the Notarial Protocols Archives of Cordoba.

These patios, built around a central patio with a water well, emblazoned with numerous floral and domestic plants and whitewashed with lime, transmitted a good part of their characteristic elements to the architecture of the colonial houses that the Cordoban and Andalusian emigrants built in the New World.



Patio principal de la Casa Andalusí
Main courtyard of the Andalusí House

⑥ Andalusí House [13] | ⑦ Sefarad House [17]

⑧ Sinagoga [72] | ⑨ Municipal Zoco [78]

Around the old Jewish Quarter of Cordoba (calle Judíos)

From the Almodovar Gate to the Mosque-Cathedral, the Calle Judíos is a must-see, on the western and northern limits of the current Jewish quarter and parallel to the wall. Here, we can discover various heritage elements that remind us the Andalusian intercultural legacy, Judeo-Sephardic and Christian, the Hispano-Arab urban planning of the Middle Ages and the coexistence in Cordoba from the 10th to 12th century between three great religions and cultures. Many

⑥ CASA ANDALUSÍ [13]

⑦ CASA DE SEFARAD [17]

⑧ SINAGOGA [73]

⑨ ZOCO MUNICIPAL [78]

Por la antigua Judería cordobesa (calle Judíos)

Desde la **Puerta de Almodóvar** hasta las inmediaciones de la Mezquita-Catedral, una visita obligada es la calle Judíos, en el límite occidental y norte de la actual Judería y paralela a la muralla, para conocer diversos elementos patrimoniales que recuerdan el legado intercultural andalusí, judeo-sefardí y cristiano, además del urbanismo hispano-árabe del Medievo y la rememoración de la coexistencia en la ciudad de Córdoba en los siglos X-XII entre tres grandes religiones y culturas. Muchos judíos de Argentina y Brasil, las dos comunidades más numerosas asentadas en América latina, vienen a visitar esta zona para rememorar grandes hitos



Contrato de antigua boda judía en la Casa de Sefarad.

Patio del Zoco Artesano de Córdoba

patrimoniales de sus antepasados cuando Córdoba fue el epicentro cultural de la España judeo-sefardí. En este sentido, hay que recordar que en el primer viaje de Colón embarcaron varios judíos hacia América, algunos participaron en la conquista y con el paso del tiempo varias comunidades

Jews from Argentina and Brazil, the two most populated communities in Latin America, come to visit this area to remember great historic landmarks of their ancestors when Cordoba was the cultural epicentre of Judeo-Sephardic Spain. In this sense, it must be remembered that several Jews embarked on Columbus' first voyage to America; some of them participated in the conquest and over time, several Jewish communities prospered in the Caribbean, Central and South America despite the persecutions of entities such as the Inquisition. The Muslim population is less numerous in Latin America. It grew slightly in the second half of the 19th century in countries such as Argentina, Brazil, Venezuela and Colombia; most of them were from Syria and Lebanon. And also for many Muslims, Cordoba is becoming a very interesting halal destination.

We can visit Andalusí House in Calle Judíos, a house-museum that recreates the

judías del Caribe, América Central y Sudamérica prosperaron pese a las persecuciones de entidades como la Inquisición. Mucho menos numerosa es la población musulmana en América latina, que tuvo un cierto crecimiento en la segunda mitad del XIX y en su mayoría de origen sirio y libanés en países como Argentina, Brasil, Venezuela y Colombia. Y también para muchos musulmanes Córdoba se está convirtiendo en un destino halal de gran interés.

En la calle Judíos puede visitarse la **Casa Andalusí**, casa-museo que recrea el sentido intimista de las antiguas casas hispanomusulmanas, con restos arqueológicos desde la etapa romana y visigoda hasta la etapa musulmana y cristiana, además de mostrar un Museo de la historia del papel en Occidente. Y poco más abajo, se encuentra la antigua **Sinagoga** judía, de 1315, de estilo mudéjar, así como la **Casa de Sefarad**, cuyo edificio data del siglo XIV, que se dedica a la interpretación y recuperación de la memoria y el patrimonio del pueblo judeo-sefardí. Y en las inmediaciones se encuentra el actual **Zoco Municipal** en un edificio también de factura mudéjar, situado en el entorno del antiguo zoco y alcaicería de la antigua ciudad musulmana. En la actualidad puede adquirirse allí algunos objetos de artesanía y joyería cordobesas.



Antigua Sinagoga judía
Old Jewish Synagogue

intimate feeling of the old Hispano-Muslim houses, with archaeological remains from the Roman and Visigothic period to the Muslim and Christian period; it also shows a Museum of the history of paper in the West. And a little further down, we find the old Jewish Synagogue, from 1315, in the Mudejar style, as well as the Sephardic House, dating from the 14th century, which is dedicated to the interpretation and promotion of the Judeo-Sephardic people's heritage and memory. And in the vicinity there is the current Local Souk in a Mudejar building, located in the surroundings of the old souk and "alcaicería" of the old Muslim city. Currently, some objects of Cordoba crafts and jewellery can be acquired here.



Casa de las Bulas. Museo Taurino (arriba)
Casa de las Bulas. Bullfighting Museum (Above)

10 MUSEO TAURINO [53]

11 ANTIGUA CASA DEL INCA, EN CALLE DEANES [08]

Por la antigua Judería cordobesa (Del Museo Taurino a la calle Deanes)

Al final de la calle Judíos encontramos un hermoso edificio del XVI, la Casa de las Bulas, que integra patios y salas de un Museo Taurino y biblioteca con una colección de fotografías, cabezas de toros, antiguos carteles, trajes taurinos y objetos de lidia y un ingente patrimonio dedicado a los cinco grandes Califas del toreo cordobés. La Tauromaquia pasó a América con el Descubrimiento y como un rito pagano que fue

10 Bullfighting Museum [53] | 11 Former House of Inca, Calle Deanes [08]

Around the old Jewish Quarter of Cordoba (From the Bullfighting Museum to Calle Deanes)

At the end of Calle Judíos, we find a beautiful building from the 16th century, the Casa de las Bulas, which integrates courtyards and rooms of Bullfighting Museum and library with a collection of photographs, bull heads, old posters, bull-fighting costumes and fighting objects and a huge heritage dedicated to the five great Caliphs of bullfighting in Cordoba. Bullfighting passed to America after the Discovery, as a pagan rite that was assimilated and accepted by the pre-Columbian peoples, particularly by those who had then reached important levels of

asimilado y aceptado por los pueblos precolombinos, particularmente por aquellos que para entonces habían alcanzado importantes niveles de desarrollo cultural. Fue precisamente en las tierras de los Aztecas, Incas y Chibchas donde la Fiesta de los Toros alcanzó mayor arraigo y expansión y no en vano las de México, Perú y Colombia son hoy día de las aficiones americanas más entendidas y conocedoras del Arte de Torear. Una prueba fehaciente de cómo arraigó la Fiesta de los Toros en América se constata en que la Plaza de Toros de Acho, en Lima, data de 1766 y es anterior incluso a la de Aranjuez (1797) o contemporánea de la Real Maestranza de Sevilla (1761). Por otra parte, la ganadería brava más antigua que se registra hasta nuestros tiempos es la de Atenco, fundada en 1522, por D. Juan Gutiérrez Altamirano, primo de Hernán Cortés, instalada en tierras mexicanas. Y la plaza de toros más grande del mundo (45.000 aficionados) está en la capital azteca. La Tauromaquia se extendió por toda América desde México hasta Chile y en las etapas estelares del toreo del siglo XX dos importantes toreros



cultural development. It was precisely in the lands of the Aztecs, Incas and Chibchas where the Bullfighting Festival was best established and expanded. And not in vain, the supporters from Mexico, Peru and Colombia are today the most expert and knowledgeable of the Art of bullfighting in America. The bullring in Acho, in Lima, is a strong evidence of how the Bullfighting Festival took root in America. It dates back to 1766 and it predates that of Aranjuez (1797) or contemporary of the Real Maestranza in Seville (1761). Furthermore, the oldest bull cattle that is recorded up to our times is that of Atenco, founded in 1522 by D. Juan Gutiérrez Altamirano, cousin of Hernán Cortés, installed in Mexican lands. And the largest bullring in the world (45,000 fans) is in the Aztec capital. Bullfighting spread throughout America from Mexico to Chile, and in the key stages of bullfighting in the 20th century two important bullfighters from Cordoba such as Manolete and Manuel Benítez El Cordobés fought against American bullfighters

cordobeses como "Manolete" y Manuel Benítez "El Cordobés" torearon junto a toreros americanos como el gran Carlos Arruza y el venezolano César Girón, respectivamente.

A continuación, buscamos la calle Deanes, una de las más frecuentadas por los turistas, y hacemos una parada justamente frente a la estrechísima entrada a la calleja de la Hoguera, donde encontramos la taberna-restaurante Deanes, en cuya fachada hay una placa conmemorativa de 1959 en recuerdo de lo que fue la casa donde vivió, al menos desde 1597 hasta su muerte en 1616, el Inca Garcilaso. Se trata de una casa solariega de arquitectura típica cordobesa con patio central porticado que ordena el conjunto y su pozo y fuente de agua.



Fachada de la antigua casa del Inca. Calle Deanes.

Facade of the former house of Inca - Calle Deanes



**Interior del Museo Taurino
Bullfighting Museum Indoor**

such as the great Carlos Arruza and the Venezuelan César Girón, respectively.

Calle Deanes is one of the most frequented streets by tourists, and we make a stop just in front of the very narrow beginning of the Calleja de la Hoguera, where we find the Deanes tavern-restaurant. On the façade there is a commemorative plaque, 1959, in memory of house where Inca Garcilaso lived, at least from 1597 until his death in 1616. It is an ancestral house of Cordoban architecture with a central courtyard, a well and water source.



Fachada de la antigua Casa del Indiano
Façade of the old House of the Indian

12

PLAZA Y CASA DEL INDIANO.

12 Square and House of the Indian

Around the old Jewish Quarter of Cordoba towards the market

We continue towards the centre city along Calle Buen Pastor, where we will find a genuine Andalusí tea house, then, we turn left to square Plaza del Indiano or Angel de Torres. In this square there is a commemorative bust of Inca Garcilaso IV Death Anniversary. It was donated to the Cordoba City Council by the Embassy of Spain in Peru, and it was located here in 2016 at the initiative of the Intercultural Chair of the University of Cordoba, paying homage to the universal values of miscegenation, cultural diversity and interculturality. In the same square there is also a good example of an

Por la antigua Judería cordobesa hasta el Centro comercial

Desde la calle Deanes podemos continuar con dirección centro por la calle Buen Pastor, donde encontraremos una genuina tetería de ambiente andalusí, para después desviarnos hacia la izquierda hasta la Plaza de Angel Torres. En esta plaza se encuentra un **busto conmemorativo del IV centenario del fallecimiento del Inca Garcilaso** y donado por la Embajada de España en Perú al Ayuntamiento de Córdoba, que decidió ubicarla aquí en 2016 a iniciativa de la Cátedra Intercultural de la Universidad de Córdoba y en homenaje a lo que ha significado universalmente para los valores del mestizaje, la diversidad cultural

old façade of Mudéjar architecture known as the House of the Indian. The name makes reference to one of its former owners, Juan Cosme Paniagua, 18th century, who lived for a great part of his life in America until he came back to Cordoba for the last years of his life. Therefore, he was nicknamed Indiano, although, as the chronicler José María Rey points out, the true Indiano was Antonio de Godoy, who emigrated to America and later returned to Cordoba to be in charge of the maternal inheritance, which included this house.

If we head north towards the market and the church of San Nicolás de la Villa, we will arrive at Calle San Felipe, where the current headquarters of the Delegación del Gobierno de la Junta de Andalucía is located, the old

50



51





Escultura del Inca Garcilaso en Plaza del Indiano o Ángel de Torres
Sculpture of Inca Garcilaso in Indiano or Angel de Torres Square

y la interculturalidad. En la misma plaza se conserva también un buen ejemplo de antigua fachada de arquitectura mudéjar conocida por la **Casa del Indiano**, que hace alusión a uno de sus antiguos moradores, Juan Cosme Paniagua, en el siglo XVIII, residente durante buena parte de su vida en América hasta su vuelta a Córdoba los últimos años de su vida. Fue conocido, por ello, como el Indiano, si bien, como señala el cronista José María Rey, el verdadero indiano fue Antonio de Godoy, emigrado a América y después retornando a Córdoba para hacerse cargo de la herencia materna, que incluía esta misma casa.

Partiendo de la plaza en dirección norte hacia el centro comercial de la ciudad y la iglesia de San Nicolás de la Villa, llegaremos a la calle San Felipe, donde se encuentra la actual sede de la Delegación del Gobierno de la Junta de Andalucía, antiguo edificio del Hospital Antón Cabrera, donde tras tomar órdenes menores y vestir el hábito eclesiástico, el Inca Garcilaso actuó al menos desde 1605 como mayordomo. De aquel edificio apenas se conservan algunos restos y estructura del antiguo patio, que puede visitarse, y de la puerta principal de entrada.

Patio del antiguo Hospital de Antón Cabrera (hoy Delegación del Gobierno de Andalucía)

Courtyard of the former Antón Cabrera Hospital



building of the Antón Cabrera Hospital, where Inca Garcilaso was a butler at least since 1605, after taking minor orders and wearing the ecclesiastical habit. Only a few remains of the main doorway and the old courtyard, which can be visited, are preserved.



Fachada barroca del Palacio de la Merced (Diputación Provincial de Córdoba)
Baroque Facade of the "Palacio de la Merced" (the seat of the Diputación Provincial)

13 PALACIO Y ANTIGUO CONVENTO DE LA MERCED (SEDE DE LA DIPUTACIÓN PROVINCIAL) [41]

Por los pasos de Cristóbal Colón en Córdoba

El Palacio de la Merced se construye a partir del siglo XVIII sobre el antiguo convento de los Mercedarios. De esa época es la Iglesia de la Merced, que se sitúa en la mitad de la fachada del palacio con una planta de cruz latina, una impresionante cúpula y un retablo de madera tallada y dorada. En esta Iglesia encontramos la singular talla del Cristo de la Merced, del siglo XIV, muy venerada antiguamente por los cordobeses en tiempos de crisis y ante el que supuestamente rezó Cristóbal Colón antes de su viaje a América, según la leyenda.

La relación con Córdoba de Cristóbal Colón también resulta intensa en paisajes como el convento y la antigua iglesia de la Merced (hoy sede de la Diputación Provincial), frente a los Jardines de Colón que llevan su mismo nombre. La huella de Cristóbal Colón en Córdoba se inició

13 Palace and old Convent of La Merced (the seat of the Diputación Provincial) [41]

Christopher Columbus' legacy in Cordoba

The Palace of La Merced was built in the 18th century on the former convent of the Mercenaries. From that time it is known as the Church of La Merced, which is located in the middle of the palace's facade. It has a Latin cross plan, an impressive dome and an altarpiece of carved and golden wood. In this Church we find a unique statue of the Cristo de La Merced, from the 14th century. In the past, it was highly venerated by the people from Cordoba during the crisis and according to the legend, Christopher Columbus supposedly prayed before this



52



53



Cristo de las Mercedes en la Iglesia de la Merced

image before his travel to America.

Christopher Columbus is connected to Cordoba by several places such as the convent and the old church of La Merced (now the seat of the Diputación Provincial), opposite the Gardens of Columbus that bear his name. This relationship began in 1485, in search of Isabel and Fernando, the Catholic Monarchs, it followed in 1486 with the first meeting with them in the Alcazar (Castle) and it ended in 1493 when he passed through our city, on the way to Barcelona to report back to the Monarchs about the success of his first travel.

Cordoba became the habitual residence of the Catholic Monarchs, from spring to autumn, thus, it was also a must for Columbus. The royal desire to end the Granada War before embarking on another adventure led to indecisions and

en 1485, en busca de Isabel y Fernando, los Reyes Católicos, siguió en 1486 con la primera entrevista que éstos le concedieron en el Alcázar y culminó en 1493 con el paso por nuestra ciudad, ya glorioso, camino de Barcelona para rendir cuentas a los Monarcas del éxito de su primer viaje.

Al convertirse Córdoba en residencia habitual de la corte año tras año, de la primavera al otoño, era también cita obligada para Colón. El deseo regio de terminar la Guerra de Granada antes de embarcarse en otra aventura condujo a indecisiones y aplazamientos para Colón, y a pesar de que, mientras se discutía su proyecto recibió ayudas de los Reyes, éstas nunca fueron regulares y mucho menos suficientes. Fue en Córdoba donde pasó las mayores necesidades. «Traía la capa raída, o pobre», según el cronista Fernández de Oviedo. Se acogió a la caridad del convento de la Merced, en el que se alojó en una celda cuando en 1485 viajó hasta Córdoba para entrevistarse con los Reyes Católicos, que habían marchado hacia Granada (una placa recuerda en el edificio la estancia de Colón). Su necesidad llegó a tanto que se de-

Patio barroco del Palacio de la Merced
Baroque courtyard in the Palace of La Merced

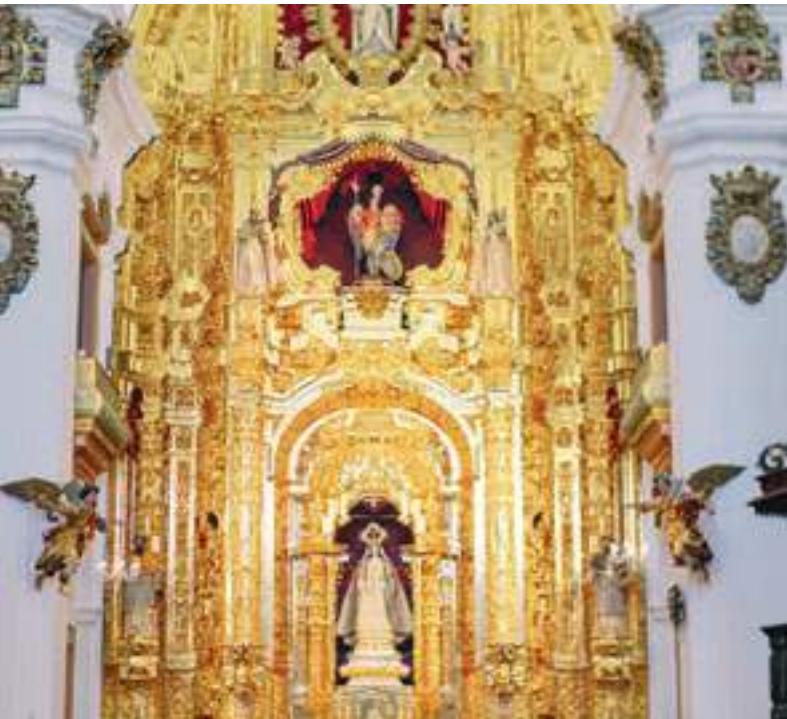


postponements for Columbus, and although, his project was discussed and he received help from the Monarchs, it was never regular, let alone sufficient. In Cordoba he lived with many needs. According to the chronicler Fernández de Oviedo "he wore a threadbare cloak". He lived on the charity of the Convent of La Merced, where he stayed in a cell in 1485 when he travelled to Cordoba to meet with the Catholic Monarchs, who had gone to Granada (on the building there is a plaque recalling Columbus' stay). His need grew and he devoted to trade with printed books and paint sea letters to sailors. Those who have studied his adventures say that at the end of 1487 his project was rejected and he was prostrate

The Diputación Provincial organizes guided tours a few days a week, and sometimes, upon request, dramatized tours for groups, but in any case, it can be

dicó a mercader de libros de estampa y a pintar cartas de marear para venderlas a navegantes. Quienes han estudiado sus andanzas cuentan que a fines de 1487 su empresa era rechazada y su postración total.

La Diputación Provincial organiza algunos días a la semana visitas guiadas y en ocasiones teatralizadas para grupos, previa solicitud, pero en cualquier caso puede visitarse por las mañanas este excepcional exponente del Barroco, estilo artístico que tantas influencias y aportaciones mutuas desencadenó entre Andalucía y América.



visited in the morning, a prime example of the Baroque style, an artistic style that unleashed many influences and mutual contributions between Andalusia and America.



14 CALLE CABEZAS [o5]

15 CASA DE LAS CABEZAS [14]

16 CASA GÓNGORA [16]

POR LOS LÍMITES ORIENTALES DE LA ANTIGUA MEDINA MUSULMANA.

Desde las inmediaciones de la Mezquita-Catedral y la aledaña Plaza de Santa Catalina, podemos dirigirnos hacia los límites orientales de la antigua Medina musulmana y para descubrir algunos entornos urbanos del antiguo entramado laberíntico del urbanismo hispano-musulmán con calles tan singulares como la Calleja del Pañuelo, la más estrecha del casco histórico, además de las reformas y ampliaciones urbanísticas del Renacimiento para abrir plazuelas frente a las nuevas fachadas de las grandes casas solariegas que van rompiendo la antigua trama urbanística musulmana. Por aquí llegaremos a la Calle de las Cabezas para terminar

14 Calle Cabezas (Street of the Heads) [o5] | 15 Casa de las Cabezas (The House of the Heads) [14] | 16 Góngora House [16]

Around the Eastern limits of the old Muslim Medina.

From the Mosque-Cathedral and the adjoining Santa Catalina Square, we continue towards the eastern limits of the old Muslim Medina and we discover the ancient Spanish-Muslim labyrinthine framework with streets as special as Calleja del Pañuelo (Alley of the Handkerchief), the narrowest street in the old town, in addition the reforms and urban expansion of the Renaissance to open small squares in front of the new facades of the great manor houses that are breaking the old Muslim urban design. From here we will reach the Calle de las Cabezas to



en el Arco del Portillo, poco más allá de la torre fortaleza de la Casa de los Marqueses del Carpio, edificación construida y reformada entre los siglos XIII y XVI en el límite de la antigua muralla medieval, cuyos restos pueden aún verse un poco más arriba, en la calle de San Fernando o de "La Feria". En la calle de las Cabezas, nos detendremos en la Casa de las Cabezas y en la Casa Góngora.

Casa de las Cabezas

Edificio de estilo mudéjar que alberga una casa sobre la vida privada de las antiguas familias hijodalgas cordobesas en la Edad Media y en la Edad Moderna, algunas de las cuales hicieron fortuna u obtuvieron beneficios reales y algún que otro título nobiliario tras sus servicios y estancias en América. En la Casa se conservan también restos romanos, musulmanes y hasta posiblemente judíos de la época de su morador, Juan de Córdoba, acusado por la Inquisición de seguir judaizando tras la expulsión de los judíos en 1492 por los Reyes Católicos. Junto a la casa, la Calleja de los Arquillos, ejemplo antológico de los antiguos adarves de acceso limitado y cerrado por las noches y típicos del urbanismo intimista hispano-musul-



finish at the Arco del Portillo, just beyond the fortress tower of the House of the Marquis del Carpio, a building built and reformed between the 13th and 16th centuries on the border of the old medieval wall, whose remains can still be seen a little higher, in Calle San Fernando or La Feria. In the Calle de la Cabezas, we will stop at the House-Museum of the Heads and the Góngora House.

A Mudéjar-style building with a house-museum about the private life of the old noble families from Cordoba in the Middle and Modern Ages, some of them made a fortune or obtained benefits and some noble title after their services and stays in America. The House also conserves Roman, Muslim and even Jewish remains, such as an old mikvé, a place of purification for the Jews, corresponding to the time of its inhabitant, Juan de Córdoba, accused by the Inquisition of continuing to judaize after the expulsion of the Jews in 1492 by the Catholic

Monarchs. Next to the house, we find the Calleja de los Arquillos (Alley of the Arches), an anthological example of the old parapets with limited access and closed at night and a typical example of the Spanish-Muslim city-planning. This alley was the scene of the old legend of the Seven Infantes of Lara, whose heads were supposedly exposed after being murdered in Soria and sent to his father in Cordoba, prisoner of Prime Minister Almanzor during the Caliphate.

Góngora House

This 17th century ancestral house shelters a cultural centre of the City Council dedicated to the distinguished Cordoban poet and playwright of the Golden Age, Luis de Góngora. Góngora and Garcilaso de la Vega were universal leading

mán. Esta calleja fue escenario de la vieja leyenda de los Siete Infantes de Lara, cuyas cabezas fueron expuestas supuestamente tras ser asesinados en Soria y enviadas a su padre en Córdoba, prisionero del primer ministro Almanzor durante el Califato.

La Casa Góngora

Casa solariega del XVII que alberga un centro cultural del Ayuntamiento dedicado al poeta y dramaturgo del Siglo de Oro e insigne cordobés, Luis de Góngora. Góngora y Garcilaso de la Vega fueron figuras universales de las letras españolas y de la poesía renacentista y tuvieron largas estancias en Córdoba entre finales del XVI y principios del XVII, estando ambos enterrados en la Catedral. De hecho, las fuentes documentales hablan de sus relaciones familiares, económicas, literarias y hasta patrimoniales. Los vínculos intertextuales entre la poesía de Góngora y la literatura hispano-americana, desde el XVII al XXI, son por lo demás ciertamente intensas, con procesos de influencia, imitación, parodia, etc. como el denominado "Gongorismo colonial" o el "Neo Barroco".



Casa Góngora, en Calle Cabezas
Góngora House, in Street of the Heads

figures of Spanish letters and of Renaissance poetry and both stayed in Cordoba for a long time between the late 16th and early 17th centuries, and both were buried in the Cathedral. In fact, documentary sources make reference to their family, economic, literary and even patrimonial relationships. The intertextual links between Góngora's poetry and Spanish-American literature, from the 17th to the 21st century, are indeed certainly close, with processes of influence, imitation, parody, etc. such as the so-called "Colonial Gongorismo" or the "Neo Baroque".



Plaza del Potro, en la Axerquía Sur
Plaza del Potro, in the Axerquía

- 17 PLAZA DEL POTRO [65]
- 18 POSADA DEL POTRO [66]
- 19 MUSEO DE BELLAS ARTES [49]
- 20 MUSEO DE JULIO ROMERO [50]

Posada del Potro

En la zona sur del barrio de la Axerquía, al este de la antigua Medina, nos dirigimos a la Plaza del Potro, presidida por una fuente de agua del siglo XVI. En la zona oeste de la Plaza se sitúa la antigua Posada del Potro, excelente muestra de la arquitectura doméstica cordobesa del XVI, donde buscaron alojamiento viajeros y comerciantes. Fue citada por el mismo Miguel de Cervantes en "El Quijote" y hoy día alberga un Centro de Interpretación del Flamenco dedicado al cantaor cordobés de fama universal "Fosforito".

Córdoba ha sido cuna de importantes cantaores y cantaoras del flamenco andaluz, cuya universalidad ha llegado hasta América, donde

17 Plaza del Potro (Square of the Colt) [65] | 18 Posada del Potro (Inn of the Colt) [66] | 19 Fine Arts Museum [49] | 20 Julio Romero de Torres Museum [50]

Posada del Potro (Inn of the Colt)

In the southern part of the Axerquía neighbourhood, to the east of the old Medina, we find the Plaza del Potro, dominated by a water source from the 16th century. The old Posada del Potro is located in the west of the Plaza, and it is an excellent example of the Cordoban domestic architecture in the 16th century, where travellers and merchants searched for accommodation. It was mentioned by Miguel de Cervantes in Don Quijote and today it is a Flamenco Museum de-



Patio de la antigua Posada del Potro ➤



Courtyard of the old Posada del Potro
(Inn of the Colt) ➤

se nutrió incluso de importantes aportaciones como en los denominados “cantes y palos de ida y vuelta”, tan difundidos en los años treinta por cantautores como Pepe Marchena o El Lebrijano y a través de los tangos argentinos y otros cantes latinoamericanos, así como la introducción de americanismos. El propio flamenco andaluz ha encontrado espléndidos divulgadores y estudiosos latinoamericanos como el argentino Anselmo González y el peruano Félix del Valle.

dicated to the world-famous singer from Cordoba, Fosforito.

Cordoba has been the birthplace of important Andalusian flamenco singers, who are universally known in America, where they were nourished by important contributions such as the so-called “the songs and styles of Ida y Vuelta”, which were transmitted in the 1930s by singer-songwriters such as Pepe Marchena or El Lebrijano and by Argentine tangos and other Latin American folk singings, as well as the introduction of Americanisms. The Andalusian flamenco has found great Latin American disseminators and scholars such as the Argentine Anselmo González and the Peruvian Félix del Valle.

Museo de Bellas Artes

Frente a la Posada del Potro se sitúa el edificio del antiguo Hospital de la Caridad, del siglo XV, hoy Museo de Bellas Artes, que acoge las obras de importantes artistas cordobeses como Mateo Inurria o el escultor vanguardista Aurelio Teno, muy conocido en América, además de importantes tablas góticas y delicados cuadros de autores como Rafael Romero de Torres, uno de los cuales representa la leyenda del encuentro entre Colón y su amante Beatriz en la Puerta del Perdón de la Catedral de Córdoba. Entre los ricos y variados fondos no siempre expuestos que posee el Museo, se cuenta también con obras de diferentes artistas hispanoamericanos. Destacan, en primer lugar,

Fine Arts Museum

In front of the Posada del Potro (Inn of the Colt) stands the building of the former Hospital de la Caridad, from the 15th century, today the Fine Arts Museum, which hosts the works of important Cordoban artists such as Mateo Inurria or the avant-garde sculptor Aurelio Teno, very known in America, as well as important Gothic tables and delicate paintings of authors such as Rafael Romero de Torres, one of which represents the legend of the meeting between Columbus and his lover Beatriz at the Door of Forgiveness in the Cathedral of Cordoba. Among the rich and varied collections not always exposed that the Museum possesses, there are also works of different Latin American artists. The Mexican artists stand out, such as the baroque Miguel Cabrera (Antequera, Valle de

los mexicanos, como el barroco Miguel Cabrera (Antequera, Valle de Oaxaca, 1695 – Ciudad de México, 1768), Roberto Montenegro (Guadalajara, 1885 - Ciudad de México, 1968) y Rufino Tamayo (Oaxaca, 1899 – 1991); además del cordobés Antonio Rodríguez Luna (Montoro, 1910-Córdoba, 1985), exiliado durante cuarenta y seis años en México tras la guerra civil y destacado promotor de la cultura mexicana. Y también de algún argentino, como Emilio Álvarez Díaz (Buenos Aires, 1879 - Madrid 1952); salvadoreño, como Pedro de Matheu Montalvo (El Salvador, 1900- Madrid, 1965); o chileno, como Roberto Matta, (Santiago de Chile, 1911 – 2002), destacando de manera especial las obras del colectivo de grabadores cubanos contemporáneos formado por José Roberto Fabelo, Constantino Fernández Guijarro, Zaida del Río, Eduardo Roca Salazar (Choco) y José Omar Torres.

Museo de Julio Romero de Torres

Los cuadros de Julio Romero, famosos por captar la particular belleza del “alma” de la mujer cordobesa, tienen en este Museo una especial representación. Tuvieron no pocos de ellos una vida azarosa antes de exponerse en el Museo, como “La Gracia”, que estuvo en Estados Unidos hasta que en una subasta de Sotheby’s se compró para el Ayuntamiento de Córdoba, o “La Fuensanta”, que estuvo en Argentina desde los años 30 hasta bien entrado el siglo XXI. Todo ello da buena cuenta del interés de los coleccionistas americanos por los cuadros de este pintor cordobés y universal.

Cuadro de Colón y su amante Beatriz en la Catedral de Córdoba (Museo de Bellas Artes)

Painting of Columbus and his lover Beatriz in the Cathedral of Cordoba (Fine Arts Museum)

Oaxaca, 1695 - Mexico City, 1768), Roberto Montenegro (Guadalajara, 1885 - Mexico City, 1968) and Rufino Tamayo (Oaxaca, 1899 - 1991); in addition to Cordoban Antonio Rodríguez Luna (Montoro, 1910-Cordoba, 1985), exiled for forty-six years in Mexico after the civil war and prominent promoter of Mexican culture. And also some Argentine one, such as Emilio Álvarez Díaz (Buenos Aires, 1879 - Madrid 1952); some Salvadoran one, as Pedro de Matheu Montalvo (El Salvador, 1900- Madrid, 1965); or Chilean, as Roberto Matta, (Santiago de Chile, 1911 - 2002), highlighting particularly the works of the collective of contemporary Cuban engravers formed by José Roberto Fabelo, Constantino Fernández Guijarro, Zaida del Río, Eduardo Roca Salazar (Choco) and José Omar Torres.



Julio Romero de Torres Museum

The paintings of Julio Romero, famous for capturing the particular beauty of the “soul” of women from Cordoba, have a special representation in this Museum. Some of them had a hazardous life before being on display in the Museum, such as “La Gracia”, which was in the United States until it was bought for the Cordoba City Council at a Sotheby’s auction, or “La Fuensanta”, which was in Argentina from the 1930s until well into the 21st century. All this clearly shows the interest of American collectors for the paintings of this universal painter from Cordoba.





㉑ Church of San Lorenzo [33] | ㉒ The Courtyards (Patios) Visitors' Centre in Cordoba [77] | ㉓ Church of the Trinitarians [29]

Around San Lorenzo neighbourhood and the North Axerquía

The San Lorenzo neighbourhood is one of the most traditional in the Historic Complex and a place of concentration for brotherhoods, clubs and recreational associations and typical neighbourhood taverns to taste traditional Cordoban cuisine. The Church of San Lorenzo is our first stop to know and admire an anthological and singular example of the so-called "Fernandine Churches", built after the reign of Ferdinand III. This church was built around 1272 on a Muslim mosque. Later, it is noticeable the transformation carried out by Hernán Ruiz II the Young, who built the

㉑ IGLESIA DE SAN LORENZO [33]

㉒ CENTRO DE INTERPRETACIÓN DE LOS PATIOS POPULARES DE CÓRDOBA [77]

㉓ IGLESIA DE LOS TRINITARIOS [29]

Por el barrio de San Lorenzo y la Axerquía Norte

El barrio de San Lorenzo es uno de los más castizos del Conjunto Histórico y lugar de concentración de cofradías de Semana Santa, peñas y asociaciones recreativas y tabernas típicas de barrio de buena cocina tradicional cordobesa. La Iglesia de San Lorenzo es aquí nuestra primera parada para conocer y admirar un ejemplo antológico, pero a la vez singular, de las denominadas "Iglesias Fernandinas", construidas a partir del reinado de Fernando III. Esta iglesia fue construida hacia 1272 sobre una mezquita musulmana y posteriormente destaca la transformación efectuada por Hernán Ruiz II El Joven en 1555 con la disposición de la torre-campanario, pero también es interesante el pórtico de la fachada del siglo XIV con su triple arcada y el espléndido rosetón, uno de los tres que se han conservado del Medievo. En esta iglesia se puede encontrar una de las imágenes más antiguas que se procesiona en la Semana Santa de Córdoba: el Cristo de las Áimas, obra anónima del siglo XVII. La Semana Santa de Córdoba, como ocurre también en muchos lugares de América latina -donde además se mezcla con las tradiciones indígenas- trasciende el aspecto meramente religioso para convertirse en una manifestación multitudinaria, callejera y popular. En ella se combinan, de hecho, factores de todo tipo, culturales, artísticos, históricos, musicales, antropológicos, etc. para celebrar los misterios de la pasión, muerte y resurrección de Jesucristo.

El Centro de Interpretación de los Patios

Situado en la calle Trueque en una antigua casa-patio de vecinos, en sus estancias el visitante puede hacer un recorrido por la historia de la tradi-

bell tower in 1555. It is also interesting the 14th century portico of the facade with three arches and the splendid rose window, one of the three that have been preserved from the Middle Ages. In this church you can find one of the oldest statues in the Holy Week processions in Cordoba: El Cristo de las Áimas, an anonymous work from the 17th century. As it also happens in many places in Latin America -where it is also mixed with indigenous traditions- Holy Week in Cordoba is beyond the religious aspect to become a massive and popular manifestation. In fact, factors of all kinds, cultural, artistic, historical, musical, anthropological, etc. are combined to celebrate the mysteries of the passion, death and resurrection of Jesus Christ.

The Patios Visitors' Centre

It is located in Calle Trueque, in an old neighbours' house; in its rooms the visitor



ción de la Fiesta Los Patios, declarada Patrimonio Inmaterial de la Humanidad por la Unesco en 2012. Su patio recibió innumerables premios a lo largo de su historia siendo un referente dentro del festival de los patios, tras su rehabilitación acometida por la empresa municipal VIMCORS, adecuándose sus estancias para que el visitante pueda hacer un recorrido por la historia de la tradición de la Fiesta Los Patios. En su interior podemos encontrar proyecciones e información que permite al visitante hacer un recorrido temporal por la fiesta de los patios y descubrir las claves de convivencia y valores que representa dentro de la cultura popular de Córdoba como también sus reminiscencias e influencias en la arquitectura popular de algunas ciudades coloniales latinoamericanas.

La Iglesia de los Trinitarios y el Cristo de Gracia

En el límite noreste del barrio se encuentra la iglesia de Ntra. Sra. de Gracia, construida en el XVII sobre una antigua ermita, y cuenta con una fachada típica de la arquitectura barroca del seiscientos. La huella americana una vez más se hace patente en esta iglesia custodiada tradicionalmente por la Orden de los Padres Trinitarios, primera orden religiosa no monástica extendida también por América (en 1896 en Cuba; en Chile en 1902; en Argentina en 1913; en Estados Unidos en 1912 y en Canadá en 1924). En

esta iglesia, además, declarado templo jubilar por el papa Benedicto XVI, encontramos la singular imagen de inspiración americana indígena del Cristo de Gracia, más conocido popularmente como "El Esparraguero", ejemplo significativo de arte mexicano en técnica de caña de finales del XVI traído expresamente al antiguo Convento por la devota Francisca de la Cruz y hoy día una de las imágenes procesionales de la Semana Santa más populares y veneradas.

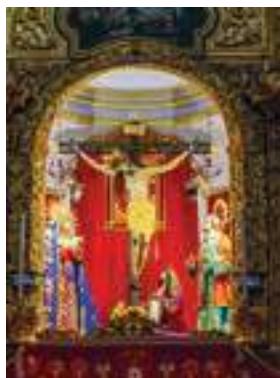


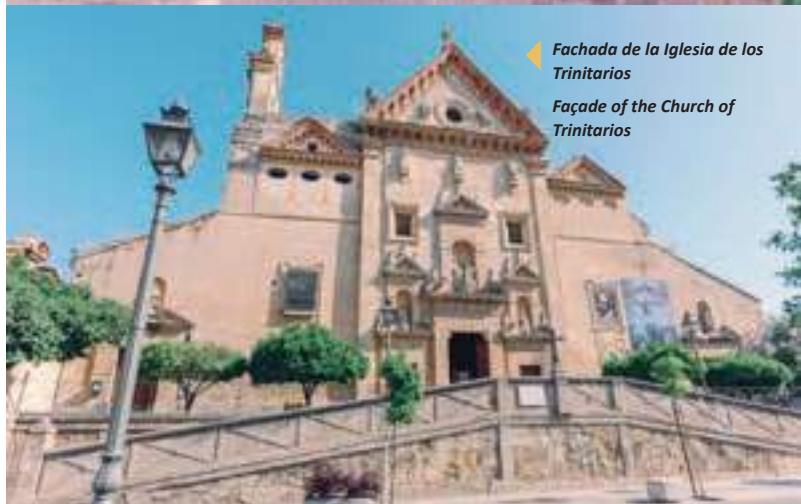
Imagen del Cristo de Gracia
Image of the Christ of Grace

can take a tour of the history of the tradition of the Festival of the Patios, declared Intangible Heritage of Humanity by the UNESCO in 2012. This courtyard received many awards throughout its history, being a benchmark within the festival of the Patios, after its rehabilitation made by the municipal company VIMCORS, adapting its rooms so that the visitor can take a tour of the history of the tradition of the Festival of the Patios. Inside we can find projections and information that allow the visitor to take a temporary tour of the festival of the Patios and discover the keys of coexistence and values that it represents within the popular culture of Cordoba as well as its reminiscences and influences on the popular architecture of some Latin American colonial cities.

The Church of the Trinitarians and el Cristo de Gracia



Centro de Interpretación
de los Patios Populares de
Córdoba
The Patios Visitors' Centre
in Cordoba



Fachada de la Iglesia de los
Trinitarios
Façade of the Church of
Trinitarians

The church of Nuestra Señora de Gracia is in the north-eastern limit of the neighbourhood, built in the 17th century on an old hermitage, and it has a typical Baroque façade from the 16th century. The American legacy is once again evident in this church traditionally guarded by the Order of the Trinitarian Fathers, the first non-monastic religious order also extended throughout America (in 1896 in Cuba; in Chile in 1902; in Argentina in 1913; in the United States in 1912 and in Canada in 1924). In this church, which was declared a jubilee temple by Pope Benedict XVI, we find the exceptional image of el Cristo de Gracia, indigenous American inspiration, which is popularly known as El Esparraguero, a significant example of Mexican art in cane technique of the late 16th century. It was expressly brought to the old Convent by Francisca de la Cruz, and today it is one of the most popular and revered images in the Holy Week processions.



24 SANTUARIO DE LA FUENSANTA

El recuerdo de los emigrantes retornados en América y sus exvotos religiosos

Este Santuario e Iglesia se encuentra situado fuera del itinerario de la Ruta por la zona de la Ajerquía Norte del conjunto histórico de la ciudad de Córdoba, pero no muy lejos del barrio de San Lorenzo, en el populoso barrio de La Fuensanta, avanzando hacia el sureste por la Avenida de Barcelona.

El Santuario de Ntra. Sra. de la Fuensanta

Este Santuario fue construido en la segunda mitad del siglo XV junto al río Guadalquivir, en el lugar donde la tradición sitúa la aparición de la Virgen y del manantial con poderes curativos de donde deriva la denominación para el sitio y la advocación de la imagen de la «Fuensanta», objeto de culto desde entonces. Esta Virgen de la Fuensanta es

24 Sanctuary of La Fuensanta

The memory of the returning emigrants in America and their religious votive offerings

This Sanctuary and Church is located outside the itinerary of the Route in the North Axerquía area of the historical complex of Cordoba, but not far from the San Lorenzo neighbourhood, in the popular neighbourhood of La Fuensanta, heading towards the southeast on Avenida de Barcelona.

The Sanctuary of Nuestra Señora de la Fuensanta

This Sanctuary was built in the second half of the 15th century next to the Gu-

dalquivir River, in the place where, according to the legend, the Virgin appeared and where there is a spring with curative powers from which the name for the site derives and the dedication to the image of La Fuensanta, a cult object since then. This Virgen de la Fuensanta is patron of the city of Cordoba and her festivity is celebrated on September 8th. It has a Gothic-Mudejar style; in the central courtyard next to the church, various religious votive offerings are exhibited, some of which, such as the stuffed caiman or a rib of whale, were brought from America by returned emigrants as an offering to the Virgen de la Fuensanta . And today, and due to numerous legends, the stuffed caiman is particularly loved by the people of la Fuensanta neighbourhood, one of the most crowded in the city.

1. Exvoto de costilla de ballena traída de América; 2. Exvoto de caimán disecado traído de América; 3. Exvotos de dentaduras de caimanes, traídas de América, en la iglesia de la Fuensanta
1. Votive offerings: whale rib brought from America; 2. Votive offerings: stuffed caiman brought from America; 3. Votive offerings - caiman teeth, brought from America - in the Church of la Fuensanta





Vivienda tradicional de Trassierra donde aparecieron restos antiguos de la época de Beatriz y Colón.

Traditional house in Trassierra, where remains from the time of Beatriz and Columbus have been found

25 LA LOCALIDAD DE TRASSIERRA

Población natal de Beatriz Enríquez, la amante de Cristóbal Colón, en las faldas de Sierra Morena

La Barriada de Trassierra se encuentra en plena Sierra Morena, a unos 15 km. de la capital cordobesa en dirección noroeste, existiendo línea de transporte urbano. Fue la tierra natal de Beatriz Enríquez de Arana (1467), amante de Cristóbal Colón y madre de su hijo Fernando Colón, trasladada a Córdoba de niña al quedar huérfana tempranamente. Parece que la vertiginosa ascensión social de Colón tras el primer viaje hizo imposible la unión entre él, ya virrey, almirante y gobernador, y la humilde Beatriz, por las restricciones de las leyes de Castilla y los prejuicios clasistas de la sociedad de la época, pero lo cierto es que Colón le dejó una pensión a ella y le encomendó a su hijo legítimo como si se tratara de su madre natural. Y en Trassierra fue párroco de su iglesia el poeta y dramaturgo Luis de Góngora, máximo exponente del Culteranismo o

Gongorismo del Siglo de Oro. Merece la pena acercarse a la localidad por su gran riqueza natural y paisajística, estando muy frecuentada por senderistas y deportistas al aire libre y por domingueros y algunos turistas de la capital que quieren disfrutar de su naturaleza y de su rica gastronomía tradicional en restaurantes típicos como El Candil o Los Almendros, así como de elementos patrimoniales como los Baños de Popea, las cuevas y saltos de agua del arroyo Bejarano, el bosque mediterráneo y las rutas de senderismo señalizadas. como el sendero GR 48 de Sierra Morena.

La Iglesia de Trassierra



Capilla de la Virgen de Trassierra a la entrada del sendero de los Baños de Popea y retablo mayor de la Iglesia (a la derecha)
Chapel of the Virgin of the Path of the "Baños de Popea" and the Church of Trassierra

25 Trassierra

BEATRIZ ENRÍQUEZ'S HOMETOWN, THE LOVER OF CHRISTOPHER COLUMBUS, IN THE FOOTHILLS OF SIERRA MORENA

The Trassierra neighbourhood is located in Sierra Morena, about 15 km. from Cordoba in a north-westerly direction, and there is an urban transport line. It was the birthplace of Beatriz Enríquez de Arana (1467), lover of Christopher Columbus and mother of his son Fernando Colón. She moved to Cordoba as a child when she was orphaned. It seems that the restrictions of the laws of Castile and the social prejudices of the age made the union between them impossible, due to the dizzy social ascent of Columbus after his first trip, because he was a viceroy, an admiral and a governor, and Beatriz was poor. But the truth is that

Columbus left her a pension and entrusted his legitimate son as if she was her natural mother. And in Trassierra, the priest for his church was the poet and playwright Luis de Góngora, who was maximum exponent of the Culteranismo or Gongorismo of the Golden Age. It is well worth visiting the town due to its great natural wealth and scenery, being very popular amongst hikers and athletes and tourists from the capital, who want to enjoy its nature and its rich traditional gastronomy in typical restaurants such as El Candil or Los Almendros, as well as historical elements such as the Popea Baths, the caves and the waterfalls in the Bejarano stream, the Mediterranean forest and the marked hiking trails such as the GR 48 trail in Sierra Morena.

La iglesia, de pequeñas dimensiones, fue antigua mezquita almorávide del siglo XII, luego convertida en ermita y actual iglesia con tres naves separadas entre sí por arcos de herradura encuadradas por alfiz. La huella americana aparece nuevamente en este monumento en un cuadro de la Virgen de Guadalupe en una de sus paredes laterales. Y entre otras singularidades, destaca la pila bautismal de la iglesia, una de las pocas en su estilo existentes en Andalucía, de barro vidriado de estética mudéjar y propia del tránsito entre los siglos XV y el XVI, de manera que bien pudiera haberse bautizado en ella la mismísima Beatriz Enríquez.

Las “avellanas cordobesas” de Trassierra

Cuenta la leyenda que en alguna de sus muchas idas y venidas de sus viajes por Córdoba trajo Cristóbal Colón a Beatriz un arbusto de avellano y que fue entonces cuando comenzó a cultivarse en la Sierra cordobesa y particularmente en esta localidad de Trassierra, uno de los primeros lugares de la Península Ibérica, por cierto, en introducirse su cultivo, hasta el punto de que aún se conserva el apelativo de “avellana cordobesa” y que incluso ésta viene siendo motivo de una fiesta anual en Trassierra para promocionar la excelencia de su fruto, cuyas plantaciones se extienden en torno a los arroyos del Molino y Bejarano y en fincas como La Caballera, donde muchos jornaleros se han dedicado a su recogida hasta fechas relativamente recientes.

Cruz de Piedra y nave principal de la Iglesia de Trassierra



Stone Cross and main nave of the Church of Trassierra

THE CHURCH OF TRASSIERA

The small church was an old Almoravid mosque from the 12th century, later it was converted into a hermitage and current church with three naves separated by horseshoe arches framed by a Moorish arch. The American legacy appears again on this monument in a painting of la Virgen de Guadalupe on one of its lateral walls. And among other singularities, the baptismal font stands out, one of the few in its style in Andalusia, made of glazed clay with a Mudéjar aesthetic, which was typical in the 15th and 16th centuries, so that even Beatriz Enríquez might have been baptized here.



THE “CORDOBA HAZELNUTS” FROM TRASSIERA

Legend states that Christopher Columbus brought a hazel for Beatriz on one of his many journeys to Cordoba, and then it began to be cultivated in the mountains of Cordoba and particularly in Trassierra, one of the first places of the Iberian Peninsula where this crop was introduced, therefore the nickname of “Cordoba hazelnut” is still preserved and even it has been the reason for an annual festival in Trassierra to promote the excellence of this fruit, whose plantations extend around the Molino and Bejarano streams and on farms such as La Caballera, where many workers have been picking them until relatively recently.



BIBLIOGRAFÍA / BIBLIOGRAPHY

Álvarez Maestre, M^a del V. (1991). "Una fuente para el estudio de la vida cotidiana de los cordobeses en Indias". En Andalucía y América. Actas del II Congreso de Historia de Andalucía. Córdoba: Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía y Cajasur, pp. 25-41.

Martín, M.J. Ayuntamiento de Córdoba (2007). Córdoba judía. Córdoba: Ayuntamiento de Córdoba.

De la Torre y del Cerro, J. (1984). Beatriz Enríquez de Arana y Cristóbal Colón. Córdoba: Caja de Ahorros Provincial y Asociación de Amigos de Córdoba.

Díaz-Trechuelo, M.L. y García-Abasolo, A. (1987). Andalucía y América. I. Córdoba. Córdoba: Monte de Piedad y Caja de Ahorros de Córdoba.

Díaz-Trechuelo, L. (1983). "Algunas notas sobre cordobeses en las Indias del siglo XVI". En Andalucía y América en el siglo XVI. Actas de las Jornadas de Andalucía y América. Sevilla: Escuela de Estudios Hispano-Americanos de Sevilla, pp. 113-134.

Escuela de Estudios Hispano-Americanos de Sevilla (1987). Andalucía y América en el siglo XX. Actas de las VI Jornadas de Andalucía y América. Vol. I y II. Sevilla: Universidad de la Rábida.

Gutiérrez, M^a, M.; Devesa, J.A. y Pujades, A.J. (2010). Museo de Etnobotánica del Jardín Botánico de Córdoba. Córdoba: INGEMA.

Luque, J. (2017). "La arquitectura del Quinientos en la ciudad de Córdoba (España): antecedentes y principales manifestaciones en tiempos del Inca Garcilaso de la Vega". Revista de Crítica Literaria Latinamericana, 43 (85), pp. 357-378.

Manzano, J. (1989). Cristóbal Colón. Siete años decisivos de su vida, 1485-1492. Madrid: Cultura Hispánica: Colombina.

Martín, M.J. (2012). Córdoba cristiana. Córdoba: Ayuntamiento de Córdoba.

Martín, M.J. (2014). Córdoba islámica. Córdoba: Ayuntamiento de Córdoba.

Mazzotti, J.A. (2010). "La amistad del Inca Garcilaso con los humanistas de Córdoba". En Mora, C. (Dir.). Renacimiento mestizo. Los 400 años de los Comentarios Reales. Madrid: Iberoamericana: Vervuert, pp. 103-112.

Rivera Mateos, M. (2010). "Rutas turístico-culturales responsables y desarrollo local: la experiencia piloto de la ruta de la "Córdoba de las Américas" (España). En Márquez, J.A. (Dir.). Planificación territorial, desarrollo sustentable y geodiversidad. Huelva: Universidad de Huelva.

Rivera Pernia, E. (2018). Numerosas Córdobas. Lista comentada. Great Britain: Amazon.

Recepción de los Reyes Católicos a Cristóbal Colón en Córdoba. Escultura conmemorativa en el Alcázar de los Reyes Cristianos.

Reception of the Catholic Monarchs to Christopher Columbus in Cordoba. Commemorative sculpture in the Castle of the Christian Monarchs.

La Córdoba de las Américas

Ruta turístico-cultural

CRÉDITOS:

Coordinación:

Mercedes Osuna Rodríguez Manuel Rivera Mateos

Redacción textos:

Manuel Rivera Mateos

Equipo técnico de apoyo:

Angélica Hilinger Alegre Antonio Rivera Sánchez

Fotografías: EYE Fotografía Artística (Córdoba, Alcolea), Museo de Bellas Artes de Córdoba, Instituto Municipal de Turismo de Córdoba (IMTUR), Cabildo Catedralicio de Córdoba, Diario Córdoba, IMGEMA-Jardín Botánico de Córdoba.

Edita: Cátedra Intercultural "Córdoba, Ciudad de Encuentro" (Universidad de Córdoba) e Instituto Municipal de Turismo del Ayuntamiento de Córdoba (IMTUR).

Colaboraciones: Museo de Bellas Artes de Córdoba (Junta de Andalucía), Parroquia de Trassierra, Casas Museo Andaluz, de Sefarad y Casa de las Cabezas, Área de Cultura de la Diputación de Córdoba, Instituto Municipal de Turismo de Córdoba, Cabildo Catedralicio de Córdoba y Áreas de Cultura y Turismo del Ayuntamiento de Córdoba.

Córdoba, 2022

Depósito Legal: CO 1648-2022

CONTACTO

CÁTEDRA INTERCULTURAL DE LA
UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

957 21 22 19

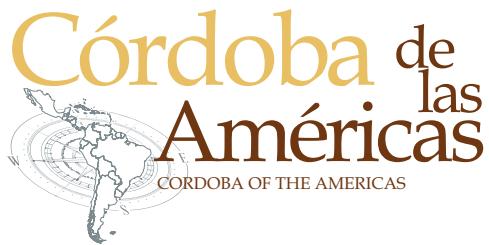
www.uco.es/catedraintercultural/
catedraintercultural@uco.es



Córdoba Ciudad de Encuentro



AYUNTAMIENTO DE CÓRDOBA



PLANO

MAP

Diseño y maquetación:

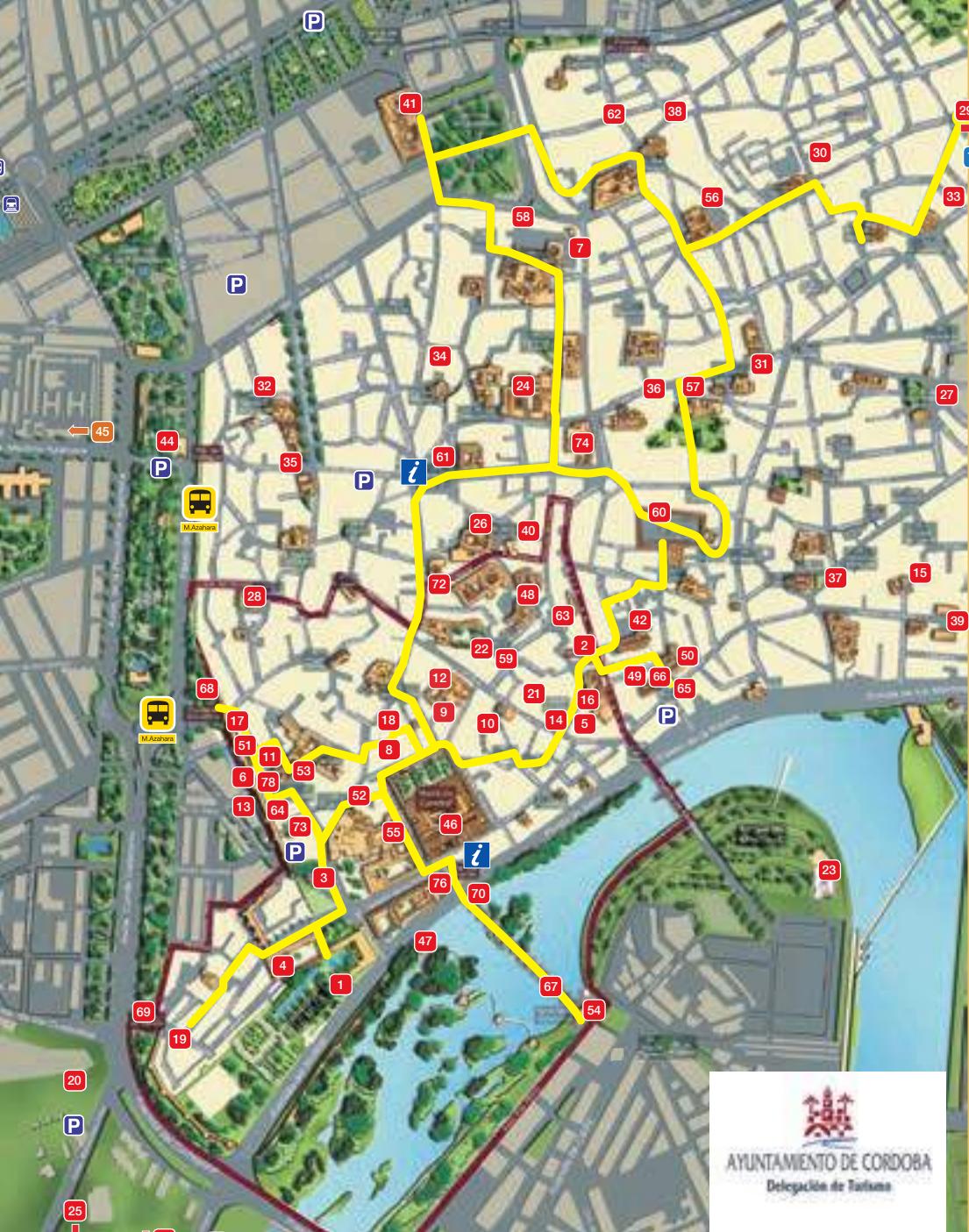
MB Global

Imprime:

Imprenta Ingenita

Edición Octubre 2022

PLANO GUÍA / MAP



Punto de Información Turística

Paradas Bus Diario a Medina Azahara

Parking

Estación de Autobuses



Estación de Renfe



- 1 Alcázar de los Reyes Cristianos /
- 2 Arco del Portillo /
- 3 Baños del Alcázar Califal /
- 4 Caballerizas Reales /
- 5 Calle Cabezas /
- 6 Calle Cairúan /
- 7 Calle Cuesta del Bailío /
- 8 Calle de la Hoguera /
- 9 Calleja de las Flores /
- 10 Calleja del Pañuelo /
- 11 Capilla de San Bartolomé /
- 12 Casa Árabe - Casa Mudéjar /
- 13 Casa Andalusí /
- 14 Casa de las Cabezas /
- 15 Casa de las Campanas /
- 16 Casa de Luis de Góngora /
- 17 Casa de Sefarad /
- 18 Casa del Guadameci Omeya /
- 19 Casa Patio C/San Basilio, 44 /
- 20 Cementerio de Ntra. Sra. de la Salud /
- 21 Centro Rey Heredia, 22 /
- 22 Centro de Arte Pepa Espalíu /
- 23 Centro de Creación Contemporánea /
- 24 Círculo de la Amistad /
- 25 Ciudad de l@s Niñ@ss /
- 26 Iglesia de la Compañía /
- 27 Iglesia de la Magdalena /
- 28 Iglesia de la Trinidad /
- 29 Iglesia de Ntra. Sra. de Gracia - Trinitaria /
- 30 Iglesia de San Agustín /
- 31 Iglesia de San Andrés /
- 32 Iglesia de San Hipólito /
- 33 Iglesia de San Lorenzo /
- 34 Iglesia de San Miguel /
- 35 Iglesia de San Nicolás de la Villa /
- 36 Iglesia de San Pablo /
- 37 Iglesia de San Pedro /
- 38 Iglesia de Santa Marina /
- 39 Iglesia de Santiago /
- 40 Iglesia de Santo Domingo /
- 41 Iglesia y Antiguo Convento de la Merced /
- 42 Iglesia y Claustro de San Francisco /
- 43 Las Ermitas /
- 44 Mausoleos Romanos /
- 45 Medina Azahara, Conjunto Arqueológico /
- 46 Mezquita Catedral /
- 47 Molino y Noria de la Albolafia /
- 48 Museo Arqueológico /
- 49 Museo de Bellas Artes /
- 50 Museo de Julio Romero de Torres /
- 51 Museo de la Alkimia Al-IKSIR /
- 52 Casa del Agua /
- 53 Museo Taurino /
- 54 Museo Vivo de Al Andalus - Torre de la Calahorra /
- 55 Palacio de Congresos /
- 56 Palacio de los Marqueses de Viana /
- 57 Palacio de los Villalones (Orive) /
- 58 Pl. de Capuchinos. Cristo de los Faroles /
- 59 Plaza de Jerónimo Pérez /
- 60 Plaza de la Corredora /
- 61 Plaza de las Tendillas /
- 62 Plaza de los Condes de Priego /
- 63 Plaza de Séneca /
- 64 Plaza de Tiberíades /
- 65 Plaza del Potro /
- 66 Posada del Potro/Centro Flamenco Fosforito /
- 67 Puente Romano /
- 68 Puerta de Almodóvar /
- 69 Puerta de Sevilla /
- 70 Puerta del Puente /
- 71 Real Jardín Botánico /
- 72 Sala Vimcorsa /
- 73 Sinagoga /
- 74 Templo Romano /
- 75 Torre de la Malmuerta /
- 76 Triunfo de San Rafael /
- 77 Trueque 4, Centro de Interpretación Patios /
- 78 Zoco Municipal /
- 79 Zona Arqueológica de Cercadillas /
- 80 Zoológico /

Puntos de Información Turística /



AYUNTAMIENTO DE CORDOBA
Delegación de Turismo



Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación
la Ciencia y la Cultura



Córdoba - Centro Histórico
Inscrito en la lista del Patrimonio Mundial
en 1984, 1994

